

Санкт-Петербургский государственный университет  
Кафедра английской филологии и лингвокультурологии

**Кулькова Екатерина Геннадьевна**

**Фразеологические сочетания, содержащие компоненты eye, ear  
и heart (на материале современной художественной  
литературы)**

Выпускная квалификационная работа

Основная образовательная программа бакалавриата  
по направлению подготовки 031000 «Филология»  
профиль «Теория и практика германских языков: английский язык»

Научный руководитель: к. ф. н., доцент И. В. Панасюк  
Рецензент: к. ф. н., доцент Н. В. Денисова

Санкт-Петербург  
2016

## Оглавление

<b>Введение.....</b>	<b>4</b>
<b>Г л а в а I. Теоретические аспекты изучения фразеологических единиц.....</b>	<b>7</b>
1.1 Проблемы определения фразеологизмов.....	7
1.2 Классификация фразеологических единиц.....	14
1.2.1 Классификация фразеологизмов по степени семантической слитности.....	14
1.2.2 Структурная классификация фразеологических единиц.....	19
1.3 Семантическая структура фразеологических единиц.....	22
1.4 Функции фразеологических единиц.....	26
<b>Выводы по главе I.....</b>	<b>30</b>
<b>Г л а в а II. Анализ фразеологических единиц с компонентами eye, ear и heart.....</b>	<b>31</b>
2.1 Исследование ФЕ с компонентом eye.....	31
2.1.1 Специфика семантики ФЕ с компонентом eye.....	32
2.1.2 Классификация ФЕ с компонентом eye по степени семантической слитности и структурному принципу.....	41
2.2 Исследование ФЕ с компонентом ear.....	47
2.2.1 Специфика семантики ФЕ с компонентом ear.....	48
2.2.2 Классификация ФЕ с компонентом ear по степени семантической слитности и структурному принципу.....	54
2.3 Исследование ФЕ с компонентом heart.....	57
2.3.1 Специфика семантики ФЕ с компонентом heart.....	57
2.3.2 Классификация ФЕ с компонентом heart по степени семантической слитности и структурному принципу.....	75

2.4 Функции фразеологических единиц с компонентами eye, ear и heart	79
.....	.....
<b>Выводы по главе II.....</b>	<b>87</b>
<b>Заключение.....</b>	<b>89</b>
<b>Список научной литературы.....</b>	<b>92</b>
<b>Список художественной литературы.....</b>	<b>95</b>

## Введение

Среди выразительных средств любого языка особенное место занимают фразеологические обороты. Фразеология даёт возможность погрузиться в особенности национального мышления и восприятия мира, так как в ней отражается народный быт, традиции, устои, поверья и наблюдения. «Фразеологический состав любого языка – наиболее культурно-национален, поскольку система образов, закреплённых в нём, служит своего рода “нишей” для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной, или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о её культурно-национальном опыте и традициях» [Телия, 1996, стр. 215].

Без знания фразеологии трудно представить хорошее знание любого языка, что в полной мере справедливо и для английского языка. Своевременное употребление фразеологических единиц делает речь более идиоматичной. Для изучающих английский язык этот языковой пласт представляет сложность при освоении, однако, освоив фразеологию, мы кратко и очень точно можем выразить свою мысль. Во многих случаях знание английской фразеологии помогает избежать использования руссизмов в языке и речи.

Объект настоящего исследования – фразеологические сочетания, содержащие компоненты *eye*, *ear* и *heart*. Выбор в качестве темы исследования фразеологических единиц с указанными компонентами не является случайным.

Как верно отмечает в своей работе З. М. Хамизова, рассматривая фразеологический состав любого языка, мы замечаем, что достаточное количество фразеологизмов формируется из компонентов слов, соотносимых с названиями частей человеческого тела, то есть соматизмов. Большинство фразеологических единиц имеет антропоцентрическую направленность. Ш.

Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется так же в том, что человек всегда стремится одухотворить то, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевлённые предметы, но это ещё не всё: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления свойственные его личности» [Балли, 1961, стр. 179]. В. Г. Гак пишет: «Поскольку в центре внимания человека находится он сам, то отсюда его постоянное стремление описывать окружающий мир “по образу и подобию своему”» [Гак, 1967, стр. 279].

Предметом исследования являются семантическая и лексико-грамматическая характеристика ФЕ, их контекстуальное функционирование.

Целью исследования является изучение и описание ФЕ с компонентами *eye*, *ear* и *heart*. Изучив статьи различных словарей английского языка, мы пришли к выводу, что значения фразеологических единиц с интересующими нас компонентами представлены без какой-либо теоретической основы. Не обнаруживается научного подхода, по которому выстраивались бы значения в словарной статье. Это говорит о том, что, несмотря на появление большого количества работ по фразеологии английского языка в настоящее время, эта область до сих пор остаётся актуальной для исследования.

Цель исследования обусловила постановку следующих задач:

1. изучение литературы вопроса;
2. отбор ФЕ с интересующими нас компонентами из одноязычных и двуязычных фразеологических и толковых словарей;
3. выявление специфики семантики фразеологизмов;
4. проведение разностороннего анализа контекстуального использования фразеологизмов.

Материалом исследования послужили 228 фразеологических единиц с компонентами *eye*, *ear* и *heart*, которые были получены методом выборки из одноязычных и двуязычных фразеологических и толковых словарей

английского языка. Ряд иллюстрированных примеров в количестве 360 единиц был отобран из электронных баз данных “British National Corpus” (<http://www.natcorp.ox.ac.uk>) “Corpus of Contemporary American English” (<http://corpus.byu.edu/coca/>).

Материалы и результаты исследования могут быть использованы в лексикографической практике при составлении фразеологических и толковых словарей, общих и специальных, и учебных; а также в практике вузовского преподавания при чтении лекций и специальных курсов по фразеологии, лексикологии, лингвокультурологии английского языка.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии. В первой главе освещаются основные положения отечественной и зарубежной науки, представленные в трудах Ш. Балли, В. В. Виноградова, И. Р. Гальперина, В. П. Жукова, А. В. Кунина, В. М. Савицкого, А. И. Смирницкого, В. Н. Телии, И. В. Толочина, Н. М. Шанского, Т. Н. Федуленковой, которые служат в качестве теоретико-методологической базы исследования. Вторая глава посвящена изучению и описанию ФЕ с компонентами *eye*, *ear* и *heart* на отобранном материале. После каждой главы даются выводы. Заключение работы отражает основные итоги исследования.

# Глава I. Теоретические аспекты изучения фразеологических единиц

## 1.1 Проблемы определения фразеологизмов

Фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. «Предмет и задачи, объем и методы изучения ее еще недостаточно четко определены, не получили полного освещения» [Пастушенко, 1982, стр. 37]. Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии все устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов» [Виноградов, 1986, стр. 243].

Вопрос эквивалентности фразеологизма слову имеет непосредственное отношение к проблеме определения фразеологизмов, поэтому нам

представляется целесообразным рассмотрение данного вопроса. В современном языкознании существуют различные точки зрения относительно самой постановки этого вопроса. Одни считают ФЕ эквивалентами слов, другие указывают на их соотносительность со словом, замену теории эквивалентности на теорию соотнесенности фразеологического сочетания со словом.

Теория эквивалентности ФЕ слову восходит к концепции идентификации экспрессивных фактов, разработанной Ш. Балли, который указывал, что самым общим признаком фразеологического оборота, заменяющим собой все остальные, является возможность или невозможность подставить вместо данного сочетания одно простое слово. Такое слово Ш. Балли называл «словом-идентификатором» [Балли, 2001, стр. 60]. Наличие подобного синонима Балли рассматривает в качестве внутреннего признака целостности фразеологизмов.

С этой концепцией большинство лингвистов (Н.Н. Амосова, Н.М. Бабкин, В.П. Жуков, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский и др.) не согласилось. «Семантическая целостность фразеологизма не может быть установлена таким путем», - писал В.П. Жуков в своей работе по фразеологии [Жуков, 1990, стр. 83], «так как и переменные сочетания слов могут иметь слова-синонимы». Например, *look fixedly - to stare; sufferings of mind or body - pain* и др. Действительно, фразеологизмы во многом подобны слову, однако знак равенства между значением фразеологических единиц и значением тех слов, с которыми они идентифицируются, как правило, ставить нельзя. Существенным элементом семантики фразеологизма является оценочность выражаемого им понятия, особая его модальность, в то время как для смысловой структуры слова элемент оценки свойственен в меньшей степени. В большинстве случаев фразеологизмы и соотносимые с ними слова различаются стилистической окраской и по отношению к отдельным словам

фразеологические единицы выступают в основном в роли стилистических, а не идеографических синонимов.

Следует также иметь в виду, что пословицы и поговорки, т.е. фразеологизмы со структурой предложения, могут идентифицироваться только с помощью предложений, например, *birds of a feather flock together – people who have the same interests, ideas, etc. are attracted to each other and stay close together.*

Семантическая целостность ФЕ может быть установлена при сопоставлении ее значения со значением ее компонентов как отдельных слов, а также выявлением особенностей ее употребления в контексте.

Некоторые сторонники теории полной эквивалентности (Н.Н. Амосова, Н.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) рассматривают фразеологизмы как лексические единицы, которые не нуждаются в особой, специфической, свойственной только им классификации, и которые следует классифицировать так же, как классифицируются слова. А. И. Смирницкий, например, в связи с этим включает фразеологию в состав лексикологии. Таким образом, сводится на нет вся специфика фразеологизмов.

Слова и фразеологизмы вносятся в речь в готовом виде. Этот факт приводится как один из аргументов в пользу теории полной эквивалентности. Внесение в речь в готовом виде является шаткой основой эквивалентности фразеологизма слову, так как воспроизведение в готовом виде – характерная черта всех единиц языка, и, как писала в своей работе по фразеологии А.И. Алехина: “нецелесообразно рассматривать их как эквиваленты слов, важно лишь учитывать характерные черты воспроизводимости в готовом виде в зависимости от структурно-семантических особенностей различных единиц языка” [Алехина, 1991, стр.15]. А в структурно-семантическом отношении фразеологизм – раздельнооформленная единица языка, значительно более сложная, чем слово, и это сказывается на его актуализации в письменном или устном контексте.

Фразеологизм не тождественен слову и не эквивалентен ему полностью. «Он представляет собой лексическую единицу более сложного типа, так как смысловое значение, представляемое фразеологическим оборотом, выражается не одним словом, а сочетанием двух и более слов» [Кунин, 1996, стр. 12]. От слова фразеологизм отличается своей структурой: слово состоит из морфем, а любой фразеологизм – это, прежде всего, сочетание слов, объединенных по законам грамматики того или иного языка.

Компоненты фразеологического оборота не свободны в своих связях, круг их сочетаемости с другими словами замкнут. Фразеологизмы характеризуются лексической устойчивостью, в основном сохраняют постоянный состав.

Представляется, что «эквивалентность ФЕ слову можно признать только в плане их отношения к языку и речи: и фразеологизм и слово являются единицами языка, нормально используемые в речи как единицы номинации» [Алехина, 1991, стр. 8].

Проблема «фразеологическая единица и слово» – это тесное и сложное переплетение различных языковых связей и отношений, и аспекты их рассмотрения в данной работе не являются исчерпывающими и единственно возможными. В то же время разногласия, которые имеются в теоретических и практических вопросах фразеологии, должны устраниться разработкой общих проблем, которые связывают фразеологию с лексикологией. Как показывает анализ, проблема «фразеологическая единица и слово» принадлежит к числу общих проблем и является в настоящее время наиболее важной и наименее разработанной, затрудняющей теоретическое обоснование фразеологической системы языка.

В проблеме «фразеологизм и слово» отмечаются в основном два направления: узкое, лексикологическое понимание фразеологии как составной части лексикологии, ФЕ в качестве эквивалента слову, и широкое понимание фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины.

Основными критериями выделения узкого и широкого понимания фразеологических единиц являются: 1) классификация по степени семантической слитности, 2) классификация по структуре, 3) функциональная характеристика.

### **Классификация по степени семантической слитности.**

При *широком* понимании главными признаками фразеологической единицы считаются не целостность значения, а *воспроизводимость* и *устойчивость* значения, состава и структуры (устойчивость трактуется как мера ограничения сочетаемости). Таким образом, к фразеологизмам относятся как семантически целостные, неделимые (сращения и единства), так и семантически членимые (выражения и сочетания) единицы.

При *узком* понимании основным признаком фразеологической единицы считается *целостность* значения и *десемантизация компонентов* ФЕ. Таким образом к фразеологизмам относятся только группы фразеологических единиц с целостным значением (сращения и единства).

### **Структурная классификация.**

При *узком* подходе за пределы фразеологизмов выводятся устойчивые обороты предикативного характера (пословицы, поговорки, крылатые выражения и т.д.), тем самым ФЕ отождествляются со словом.

При *широком* подходе единицы предикативного характера включаются во фразеологическую систему, т.к. подобные единицы, как правило, имеют целостное образно-экспрессивное значение, которое может быть мотивированным (единства) или немотивированным (сращения).

Также некоторые лингвисты (В.В. Виноградов, А.И. Молотков, В.П. Жуков и др.) включают в состав фразеологии многие предложно-падежные конструкции (*на авось, за глаза*), сложные предлоги, союзы, частицы (*за счет*) и конструктивно-обусловленные значения некоторых знаменательных слов (*не мед, не жилец*).

Итак, с точки зрения грамматической структуры среди устойчивых оборотов выделяются три группы языковых единиц: 1) *слова* (одноударные единицы, но с раздельным написанием предлогов и частиц); 2) *словосочетания* (состоящие минимум из двух компонентов, раздельнооформленных акцентологически); 3) *предложения* (предикативные единицы).

При *узком* понимании к фразеологическим единицам относят только *словосочетания*. При *широком* – все *три* группы (В.Л. Архангельский).

### **Функциональный критерий.**

Среди признаков фразеологизмов отмечаются образность, эмоциональная выразительность, экспрессивность и оценочный характер. Эти признаки часто являются наиболее существенными для ФЕ. Если для знаменательных частей речи важны категориальные значения предметности, действия, состояния или признака, что обеспечивает их номинальную функцию, то в случае ФЕ ослабление этой функции происходит за счет усиления эмоциональной и образно-экспрессивной. Следовательно, «фразеологическая единица есть особый разряд языковых единиц, объединенных общей функцией и назначением – вызвать образное представление о предмете и дать ему эмоционально-экспрессивную характеристику» (А. И. Молотков).

В *узком* понимании к фразеологизмам относят стилистически окрашенные устойчивые обороты с ярко выраженным эмоционально-экспрессивным и оценочным компонентом. Сложные служебные слова, составные термины и другие составные наименования к фразеологии не относят.

Существует и совершенной иной нетрадиционный взгляд на фразеологию. И. В. Толочин считает, что фразеология должна рассматриваться в рамках теории высказывания. Учёный использует термин **фразеологическое образование** и даёт ему следующее определение:

«сочетание слов, которое заимствуется в структуру реального высказывания из корпуса исходных словесных моделей, содержанием которых является определение оценочного отношения к какому-либо аспекту деятельности человека; эти исходные словесные модели существуют как своеобразная энциклопедия предпочтительных и нежелательных качеств человека в его отношении с окружением» [Толочин, Лукьянова, 2014].

Языковед называет основным принципом заимствования функциональную аналогию между исходной ситуативной моделью и заимствующим текстом. Он утверждает, что заимствование происходит при соответствии функциональной природы оценки в исходной ситуативной модели и в тексте.

И. В. Толочин не согласен с традиционной теорией и опровергает два её важных критерия выделения фразеологизмов: особая устойчивость употребления и переосмысление слов. Он считает, что слова, входящие в состав фразеологического образования, «не подвергаются в процессе заимствования каким-то изменениям значения по сравнению с тем, как они закреплены в сознании носителей языка в качестве элементов исходных оценочных ситуаций» [Толочин, Лукьянова, 2014]. Об устойчивости языковед пишет, что «ни одно слово в определенной языковой системе не может обладать самостоятельным «свободным» от связи с другими словесными знаками значением; значение у любого знака – это его стабильные контексты» [Толочин, Лукьянова, 2014].

В настоящей работе мы всё же придерживаемся традиционной точки зрения на фразеологию и понимаем под **фразеологической единицей** лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

## 1.2 Классификация фразеологических единиц

### 1.2.1 Классификация фразеологизмов по степени семантической слитности

Фразеологические обороты всегда представляют собой единое смысловое целое, однако соотношение семантики ФЕ в целом и значений компонентов, ее составляющих, может быть различным. На этой основе В.В. Виноградов выделял три группы фразеологизмов: фразеологические сращения, единства и сочетания. Помимо трех этих групп Н.М. Шанский выделял еще и четвертую группу – фразеологические выражения. Первые две группы составляют семантически неделимые обороты. Они эквивалентны с точки зрения своего значения слову или словосочетанию. Третья и четвертая группы представляют собой уже семантические членимые обороты. Их значение равнозначно семантике составляющих их компонентов.

**Фразеологическими сращениями** называют тип словосочетаний абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов. Они немотивированны и непроизводны. В их значении нет никакой связи со значением их компонентов.

В.В. Виноградов (Виноградов, 1977) подразделяет фразеологические сращения на четыре основных типа, в зависимости от того, чем вызвана или обусловлена неразложимость выражения:

фразеологические сращения, в составе которых есть неупотребительные или вымершие, следовательно, непонятные слова (например: *у черта на куличках*, *во всю Ивановскую*, *попасть впросак*, *at bay* ‘в безвыходном положении’, *be at smb's beck and call* ‘быть на побегушках’ и т.п.);

фразеологические сращения, включающие в себя грамматические архаизмы, представляющие собой синтаксически неделимое целое или по своему строю не соответствующие живым нормам современного

словосочетания (например: *ничтоже сумняшеся, была – не была, и вся недолга!*);

фразеологические сращения, подвергшиеся экспрессивной индивидуализации и потому ставшие неразложимыми как лексически, так и семантически (например: *чего доброго, вот тебе и на* и др.);

фразеологические сращения, представляющие собой такое слитное семантическое единство, что лексические значения компонентов вовсе безразличны для понимания целого (например: *сидеть на бобах, души не чаять в ком-нибудь* и т.п.).

Итак, основным признаком сращения является его семантическая неделимость, абсолютная невыводимость целого из компонентов. Фразеологическое сращение представляет собой семантическую единицу, однородную со словом, лишенным внутренней формы. Во фразеологическом сращении все элементы настолько слиты и недифференцированы в смысловом отношении, что эллиптическое опущение или экспрессивное сокращение хоть одного из них либо вовсе не влияет на значение целого, либо приводит к полному его распаду. С одной стороны, такие сращения семантически неизменны, хотя и могут обладать формами грамматического словоизменения, например, *у черта на куличках* и *к черту на кулички*. Но, с другой стороны, при экспрессивном употреблении сращения, опорная его часть может быть равна целому и выступать в значении целого. Фразеологическое сращение в этих случаях может терять свои части.

Семантическое единство фразеологического сращения часто поддерживается полной синтаксической нерасчлененностью или немотивированностью словосочетания, отсутствием живой синтаксической связи между его морфологическими компонентами. Например: *так себе, куда ни шло, то и дело, хоть куда, диву даваться, выжить из ума, чем свет, как пить дать*.

**Фразеологические единства** – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *to spill the beans* ‘выдать секрет’; *to burn bridges* ‘сжигать мосты’; *to have other fish to fry* ‘иметь дела поважнее’; *to throw dust into smb’s eyes* ‘заговаривать зубы’; *to burn one’s fingers* ‘обжечься на чем-либо’; *to throw mud at smb* ‘поливать грязью’; *to be narrow in the shoulders* ‘не понимать шуток’; *to paint the devil blacker than he is* ‘сгущать краски’; *to put a spoke in smb’s wheel* ‘вставлять палки в колеса’; *to hold one’s cards close to one’s chest* ‘держат что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, ~ держать язык за зубами’; *to gild refined gold* ‘золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее’; *to paint the lily* ‘подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении’.

«Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью» [Телия, 1988, стр. 50]. Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств.

«Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация» [Телия, 1988, стр. 51]. Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении.

Например, смысл выражения *make a mountain out of a molehill* - делать из мухи слона, то есть сильно преувеличивать что-либо, раскрывается только в том случае, если слово *molehill* рассматривать в значении ‘что-то незначительное, маленькое’, а слово *mountain* – ‘что-то очень большое’. В

составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств:

1. яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями (ср.: *to throw dust into smb's eyes*, *to be narrow in the shoulders*, *to burn one's fingers*, *to burn bridges*);
2. сохранение семантики отдельных компонентов (*to put a spoke in smb's wheel*);
3. невозможность замены одних компонентов другими (*to hold one's cards close to one's chest*);
4. эмоционально-экспрессивная окрашенность играет решающую роль (*to throw dust into smb's eyes*, *to paint the devil blacker than he is*);
5. способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (*to gild refined gold* = *to paint the lily*).

**Фразеологические сочетания** – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *a bosom friend* ‘закадычный друг’, *a pitched battle* ‘ожесточенная схватка’, *(to have) a narrow escape* ‘спастись чудом’, *to frown one's eyebrows* ‘насупить брови’, *Adam's apple* ‘адамово яблоко’, *a Sisyfean labor* ‘Сизифов труд’, *rack one's brains* ‘ломать голову (усиленно думать, вспоминать)’, *to pay attention to smb* ‘обратить на кого-либо внимание’ и т.д.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью» [Шанский, 1985, стр. 75]. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

1. в них допустима вариантность одного из компонентов (a bosom friend – закадычный друг, a bosom buddy – закадычный приятель);
2. возможна синонимическая замена стержневого слова (a pitched battle – ожесточенная схватка, a fierce battle – свирепая схватка);
3. возможно включение определений (he frowned his thick eyebrows, он насупил густые брови);
4. допустима перестановка компонентов (a Sisyfean labor – Сизифов труд, a labor of Sisyphus – труд Сизифа);
5. обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (a bosom friend – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

Во фразеологических сочетаниях синтаксические связи вполне соответствуют живым нормам современного словосочетания.

Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака фразеологизмов позволило профессору Н.М. Шанскому развить дальше классификацию академика В.В. Виноградова и выделить четвертый тип фразеологических единиц – так называемые «фразеологические выражения» [Шанский, 1985, стр. 76].

К **фразеологическим выражениям** относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы» [Шанский, 1985, стр. 76]. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла: *live and learn* ‘век живи, век учись’; *better untaught than ill taught* ‘лучше быть

неученым, чем неправильно ученым»; *many men, many mind* ‘сколько голов, столько и умов’; *easier said than done* ‘легче сказать, чем сделать’; *nothing is impossible to a willing heart* ‘кто хочет, тот добьется’.

### **1.2.2 Структурная классификация фразеологических единиц**

Строение фразеологических единиц весьма разнообразно. Ниже будут рассмотрены их структурные типы.

**1. Одновершинные фразеологические единицы**, т.е. фразеологизмы, состоящие из одного знаменательного и одного или двух служебных слов. А.И. Смирницкий (Смирницкий, 1998) включает в этот тип такие группы фразеологических единиц, как *предложно-именные одновершинные* и *глагольно-постпозитивные одновершинные фразеологизмы*.

Предложно-именные фразеологические единицы выступают в качестве эквивалентов наречий (например: *by heart* ‘наизусть’; *for good* ‘навсегда’) и эквивалентов связующих слов (*by means of* ‘посредством, путем’; *in order that* ‘для того чтобы’).

Предложно-падежные фразеологизмы включаются в речь подобно неизменяемым словам – несмотря на то, что семантически ведущий компонент этих сочетаний оказывается изменяемым существительным. Это способствует большему уплотнению компонентов словосочетания и сближению его с цельным словом.

Глагольно-постпозитивные фразеологизмы представляют собой сочетания глаголов с постпозитивами, в которых значение всего сочетания не выводится из суммы значений его частей, не вытекает из этих значений, например: *to bear out* ‘подтверждать’, ‘совпадать’; *to give up* ‘оставить, отказаться’; *to take in* ‘обманывать’; *to come off* ‘удаваться’.

Для глагольно-постпозитивных фразеологических единиц весьма характерна многозначность. Например: *to make up* ‘составлять’, ‘гримировать’, ‘класть конец’; ‘возмещать, восполнять’, и др.

Однако не следует путать глагольно-постпозитивные фразеологизмы со свободными сочетаниями глаголов с постпозитивами, отличающимися от фразеологических единиц неидиоматичностью, выводимостью общего значения из суммы значений его частей.

2 . **Фраземы**, то есть фразеологические единицы со структурой подчинительного или сочинительного словосочетания.

Сочинительные фразеологизмы имеют некоторые характерные формальные особенности.

Прежде всего, это закреплённость расположения компонентов. Их перестановка не только нарушает звуковой облик фразеологизма, но может нарушить цельность значения. Сравните, например: *to pick and choose* ‘привередничать’ – *to choose and pick* ‘выбирать и подбирать’; *beer and skittles* ‘праздные развлечения’ – *skittles and beer* ‘кегли и пиво’ и т.п.

Выбор внутреннего союза также является предуказанным, т.к. играет мотивационную роль. Например, замена союза союзом невозможна по семантически мотивационным причинам в следующих фразеологизмах: *to chop and change*, *high and mighty*, *heart and soul* и т.п.

Количество членов в сочинительных фразеологизмах может быть различным. Так, сочинительные фразеологизмы бывают двучленными: *part and parcel* ‘неотъемлемая часть’; *to mend or end* ‘либо поправить, либо вконец испортить’ и т.п. Но они могут быть и трехчленными: *lock, stock and barrel* ‘все вместе взятое, целиком’; *bell, book and candle* ‘проклятие’, ‘отлучение от церкви’; *hook, line and sinker* ‘все вместе взятое’.

Среди сочинительных фразеологизмов выделяются такие, которые можно было бы назвать тавтологическими. Это сочинительные сочетания, знаменательные компоненты которых выражены одним и тем же, дважды

повторенным словом. Например: *neck and neck* ‘бок о бок, рядом, наравне’; *miles and miles* ‘без конца и края’; *leg and leg* ‘равный счет, поровну’; *by and by* ‘постепенно’, ‘вскоре’ и др.

**3. Фразеологические единицы с предикативной структурой**, то есть имеющие подлежащно-сказуемое строение. Их следует разделить на два подтипа: на частичнопредикативные и цельнопредикативные фразеологизмы.

Частичнопредикативные фразеологизмы – это такие, в которых содержится грамматически ведущий член (антецедент) и зависящая от него предикативная единица. Например: *to fiddle while Rome is burning* ‘тешиться, когда вокруг беда’; *to see how the land lies* ‘разбираться, как идут дела’; *the tune the old cow died of* ‘одни красивые слова’; *ships that pass in the night* ‘мимолетно встретившиеся друзья’ и т.д.

Цельнопредикативные единицы – это фразеологические единицы, имеющие структуру обстоятельственного придаточного предложения с подчинительным союзом в качестве начального компонента. Например: *before you (one) say Jack Robinson* ‘молниеносно’, ‘и ахнуть не успеешь’; *as the crow flies* ‘прямым путем’; *when the cows come home* ‘никогда’; *as the echo answers the voice* ‘неизбежно, неукоснительно’ и мн. др.

Как утверждает Н. Н. Амосова, фразеологические единицы с предикативной структурой имеют постоянный состав компонентов, целостное значение и выступают в речи как готовые единицы. Цельнопредикативные фразеологизмы, как и частичнопредикативные, включаясь в предложение, функционируют в качестве одного члена предложения (обычно обстоятельственного). Предложение, в составе которого имеется такой фразеологизм, является простым.

Также встречаются цельнопредикативные единицы, которые синтаксически и семантически соответствуют модальным вводным членам, например, *God knows* ‘неизвестно’; *a little bird told me (that)* ‘дошел до меня

слух»; *strike me blind (if)* ‘провалиться мне, если’; *it stands out a mile (that)* ‘явно, что’ и т.п.

4. **Компаративные фразеологические единицы**, то есть фразеологизмы со структурой сравнения. Среди них имеется целый ряд единиц, обладающих целостным значением и даже полностью демотивированных: *as happy as a king* ‘навеселе’; *as deaf as an ass* ‘лишенный музыкального слуха’; *as large as life* ‘собственной персоной’; *as greedy as a hawk* ‘сильно проголодавшийся’ и т.п. Целостное значение этих единиц вырастает из ослабления их компонентов, и прилагательное в них столь же семантически несамостоятельно, как и именной член.

В других единицах первый компонент – адъективный или наречный – сохраняет свое значение во всей его интенсивности; второй же, именной компонент, представляющий опору сравнения, претерпевает ослабление собственного лексического значения и переосмысливается в усилительный элемент. Например: *as cold as a key*, *mad as a hatter*, *as old as the hills*, *as silent as a mouse*, *bold as brass*, *as dead as Queen Ann* и т.п.

### 1.3 Семантическая структура фразеологических единиц

Фразеологический оборот отличается от свободного словосочетания, в первую очередь, обобщенностью значения всего оборота в целом. Именно это и позволяет выделить особый вид значения оборота – фразеологическое значение, которое не совпадает с лексическим значением слов-компонентов, его составляющих.

По сравнению с прямым значением слов в семантике фразеологизмов заметно усиление оценочности выражаемых наименований, признаков, действий и т.д.

Как верно указывает Л. Я. Лачимова, семантика фразеологизма во многом зависит от его структурной организации. Одни фразеологические

единицы образуются по схеме словосочетания, а другие – по схеме предложения. Фразеологизмы первой группы обладают наибольшей функционально-семантической близостью со словом. Фразеологизмы, образующиеся по модели непредикативного словосочетания, могут быть однозначными и многозначными, способны вступать в синонимические и антонимические отношения, объединяться в тематические ряды по признаку семантической общности и др.

Подавляющая часть фразеологизмов однозначна. Развитию многозначности препятствует то, что фразеологизмы часто образуются вследствие метафорического переосмысления свободных словосочетаний такого же состава. В результате повторной метафоризации одного и того же свободного словосочетания появляются такие многозначные фразеологизмы, которые обладают только метафорическими значениями.

Например, к многозначным фразеологическим единицам относится выражение *влезать (влезть) в душу*, имеющее значения: 1. узнавать внутренний мир другого человека: его чувства, мысли, намерения; 2. выведывать, узнавать что-либо, касающееся личной, интимной жизни кого-либо, вмешиваться в сугубо личную жизнь кого-либо»; 3. любыми средствами приобрести доверие, добиваться расположения кого-либо; 4. вызывать чувство сильной привязанности уважения, любви.

Как видно из примера, значения многозначных фразеологизмов связаны самым тесным образом. Вторичные значения возникают на основе первичного или промежуточных значений, мотивированы ими. Так, 4-е значение фразеологизм *влезать в душу* «вызывать чувство сильной привязанности уважения, любви» восходит к 3-му «любыми средствами приобрести доверие, добиваться расположения кого-либо». Последнее в свою очередь, являемся производным от значения «выведывать, узнавать, что-либо, касающееся личной, интимной жизни кого-либо, вмешиваться в сугубо личную жизнь кого-либо», которое восходит к 1-му значению.

Подобно словам, фразеологизмы вступают в антонимические и омонимические отношения. Фразеологическая антонимия обычно основывается на семантическом противопоставлении компонентов, входящих в состав одноструктурных оборотов: *заварить кашу – расхлёбывать кашу, не из робкого десятка – не из храброго десятка*.

К фразеологическим омонимам относятся те устойчивые обороты, которые совпадают по своему компонентному составу, грамматическим признакам, структуре, но отличаются значениями: например, *брать слово 1* – «по собственной инициативе выступить на собрании» и *брать слово 2* – «получить клятвенное обещание».

Фразеологические омонимы возникают двумя путями: в результате распада полисемии или переосмысления разных свободных словосочетаний. К первой группе можно отнести обороты *вытянуться в нитку 1* – «исхудать» и *вытянуться в нитку 2* – «проявить усердие». Ко второй группе можно привести пример *пускать петуха 1* – «поджечь» и *пускать петуха 2* – «издавать писклявые звуки».

Л.Я. Лачимова утверждает, что наиболее яркой семантической особенностью фразеологизмов является их способность вступать в синонимические связи и отношения друг с другом. Под фразеологическими синонимами понимают такие единицы, которые за разным компонентным составом обнаруживают близкие значения. Например, синонимичны обороты *чуть свет – ни свет ни заря; со всех ног – во весь дух – сломя голову; бок о бок – рука об руку – плечом к плечу; кот наплакал – с гулькин нос; стреляный воробей – тертый калач – видал виды* и т.д.

Среди фразеологических синонимов могут быть тождественные или только близкие по значению. Например, к первым относятся следующие: *когда рак (на горе) свистнет, после дождичка в четверг*, т.е. «неизвестно когда, в неопределенном будущем, никогда». Близкие значения имеют, например, фразеологизмы *стреляный воробей – тертый калач – видал виды*.

Характерным признаком фразеологической синонимии, отличающей ее от синонимии лексической, является отсутствие здесь развернутых синонимических рядов. Второе отличие синонимического ряда фразеологизмов заключается в характере доминанты. Синонимический ряд слов открывается доминантой, которая характеризуется нейтральной окраской. Среди фразеологических синонимических рядов такое встречается редко, так как фразеологизмы в большинстве своем стилистически окрашены.

Фразеологические синонимы могут быть одноструктурными, разноструктурными и сходноструктурными. Одноструктурные синонимы образованы по одной и той же модели: *верста коломенская* и *каланча пожарная* – по модели «сущ. в им. п. + прил.». Разноструктурные синонимы построены по разным моделям: *очертя голову*, *с бухты-барахты*, *с закрытыми глазами* – «не думая о последствиях, неосмотрительно».

У сходноструктурных синонимов грамматически господствующий компонент фразеологизма выражен одной частью речи, а все остальные являются разнооформленными: *вешать голову*, *падать духом* – «приходить в уныние, отчаиваться».

Фразеологизмы, входящие в синонимический ряд, могут различаться оттенками значения, стилистической окраской, а иногда всеми этими признаками одновременно.

И. В. Евсеева в курсе лекций по современному русскому языку указывает, что при выделении синонимов необходимо отличать синонимы от фразеологических вариантов. К фразеологическим вариантам относят обороты семантически полностью совпадающие, но отличающиеся либо грамматическим оформлением, либо отсутствием/наличием отдельных компонентов фразеологизма.

## 1.4 Функции фразеологических единиц

Функция – это роль, которую выполняет элемент в деятельности той структуры, часть которой он составляет.

Вопрос о функциях фразеологических единиц является одним из наиболее актуальных вопросов современной фразеологии и одним из наиболее обсуждаемых в лингвистике. Обзор научной литературы по данному вопросу показывает, что среди исследователей не сложилось единого мнения о роли фразеологизмов в языке и речи.

В данный период развития фразеологии существует несколько основных точек зрения на эту проблему. В основном функции фразеологических единиц учёные разделяют на две большие группы: константные и вариативные [Кунин, 1996, стр. 111] или основные и дополнительные [Тэйц, 2000, стр. 80].

С.А. Тэйц разделяет функции фразеологизмов на: (1) основные функции: **коммуникативная** и **номинативная**; (2) дополнительные функции: **образно-выразительная** функция, функция **лаконизации**, **эмоционально-экспрессивная** и **обобщающая** функции.

В свою очередь А. В. Кунин относит к константным функциям такие, которые присущи всем фразеологизмам в любых условиях их реализации. Когда как вариативные функции характерны только для некоторых разрядов фразеологизмов. К константным функциям языковед относит **коммуникативную, познавательную и номинативную** функции.

П о д **коммуникативной** функцией автор понимает способность фразеологических единиц служить средством общения или сообщения.

**Номинативная** функция фразеологических оборотов подразумевает под собой их соотнесенность с объектами реального мира, включая ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями. Для этой функции фразеологизмов характерно заполнение лакун в лексической системе языка. Это

свойственно подавляющему большинству фразеологизмов, так как у них нет лексических синонимов [Кунин, 1996, стр. 111].

Под **познавательной**, или **когнитивной**, функцией понимается опосредованное сознанием социально-детерминированное отображение объектов реального мира, которое способствует их познанию [Ровагова, Fedulenkova, 2001, стр. 39].

К вариативным функциям А. В. Кунин причисляет **семантические** и **прагматические** функции [Кунин, 1996, стр. 115]. К **семантическим** относятся такие функции, как **волюнтативная**, **дейктическая**, **результативная** и др. К **прагматическим** функциям относим **стилистическую**, **кумулятивную**, **директивную**, **оценочную** и **резюмирующую** функции.

Языковеды, соглашающиеся с данным подходом к классификации функций фразеологических единиц, не проявляют общности мнения о том, какие из этих функций являются более значимыми. Например, А.В. Кунин основной для фразеологизмов называет нейтрально-назывную функцию [Кунин, 1996, стр. 112], К.Н. Дубровина к числу важнейших и частотных для фразеологизмов функций относит экспрессивно-оценочную, но не номинативную функцию [Дубровина, 1995, стр. 56].

Что касается **стилистической** функции, то «это особая, по сравнению с нейтральным способом выражения, целенаправленность языковых средств в целях достижения <...> стилистического эффекта при сохранении общего интеллектуального содержания высказывания» [Азнаурова, 1973, стр. 7]. Стилистическая функция реализует в речи/тексте коннотативные особенности фразеологизма, то есть фразеологическая единица сигнализирует, в ключе какого функционального стиля написан текст.

В свою очередь, И.В. Арнольд, определяет стилистическую функцию как выразительный потенциал взаимодействия языковых средств в тексте, который обеспечивает передачу наряду с предметно-логическим

содержанием текста также заложенной в нем экспрессивной, эмоциональной, оценочной и эстетической информации [Арнольд, 1990, стр. 48].

При этом она подчеркивает, что в отличие от стилистической коннотации стилистическая функция имеет не узуальную, а контекстную природу. Участвующие в ней стилистические средства помогают читателю правильно расставить акценты и выделить главное, т.е. служат защитой сообщения от искажений.

Языковеды включают разные частные функции фразеологизмов в состав стилистической. Например, С.Г. Гаврин выдвинул несколько функций фразеологизмов, развивая на русском материале теорию фразеологии в функционально-семантическом аспекте (Гаврин, 1974). Эти функции также свойственны и английским фразеологизмам:

**экспрессивно-образная** функция (*catch at a straw* ‘хвататься за соломинку’; *forbidden fruit* ‘запретный плод’; *the Gordian knot* ‘гордиев узел’ и др.);

**эмоционально-экспрессивная** функция (*damn your eyes!* ‘будьте вы прокляты!’; *go to the devil!* ‘идите к черту!’);

функция **лаконизации речи** путем усечения некоторых компонентов (*don't count your chickens!* вместо *don't count your chickens before they are hatched* (посл.) ‘цыплят по осени считают’).

Пословицы, особенно краткие, даже не в усеченном виде выполняют функцию лаконизации речи.

Помимо этого, выделяют ещё **выразительную** и **изобразительную** функции фразеологических единиц. Выразительную функцию, которую А.Ф. Лосев определил как способность «указывать на любые области инобытия, в том числе также на безграничные области» [Лосев, 1982, стр. 433], выполняют фразеологизмы с аллегорической и символической образностью. Они обладают конкретно-наглядной образной основой, но абстрактным и широким значением, например: *Buridan's ass* – аллегория нерешительности.

Другие образные фразеологизмы выполняют изобразительную функцию. К ним относятся метафорические фразеологические единицы (*to suck the monkey* ‘тайком тянуть вино из бочки’) и компаративные фразеологизмы (*as plump as a partridge*).

Фразеологические единицы могут выполнять и **эвфемистическую** функцию (например: *to explain the geography of the house* ‘объяснить, где находится туалет’; *to go on the streets* ‘быть проституткой’), а также функцию **гиперболизации** и **интенсивности**.

Приведенный выше список функций фразеологизмов не является полным, но и он показывает, что фразеологические единицы играют важную роль в языке.

## Выводы по главе I

Проанализировав научные работы по теме «фразеологические единицы», мы можем сделать следующие выводы:

1. Фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.
2. Согласно широкому подходу, фразеологизмы по степени семантической слитности делятся на фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения.
3. В структурной классификации выделяется несколько типов фразеологических единиц, а именно: одновершинные (глагольно-постпозитивные и предложно-именные) фразеологизмы, фраземы (со структурой подчинительных и сочинительных словосочетаний), фразеологические единицы с предикативной структурой, компаративные фразеологизмы.
4. Семантика фразеологизма во многом зависит от его структурной организации. Фразеологизмы со структурой словосочетания могут быть однозначными и многозначными, способны вступать в синонимические и антонимические отношения, объединяться в тематические ряды по признаку семантической общности.
5. Фразеологические единицы выполняют множество важных функций, например: коммуникативную, номинативную, познавательную, семантическую (волюнтативную, дейктическую, результативную), прагматическую (стилистическую (выразительную, изобразительную, экспрессивно-образную, эмоционально-экспрессивную, эвфемистическую, функцию лаконизации речи и др.), кумулятивную, директивную, оценочную и резюмирующую).

## Глава II. Анализ фразеологических единиц с компонентами *eye*, *ear* и *heart*

### 2.1 Исследование ФЕ с компонентом *eye*

Прежде, чем приступить к анализу идиом с компонентом *eye*, обратим наше внимание на значения, присущие самой лексеме *eye*. Опираясь на определения в толковых словарях английского языка, мы можем выделить следующие значения:

1. глаза в анатомическом понимании, как орган внешний, видимый, имеющий сферическую форму;
2. способность видеть;
3. зрение;
4. взгляд;
5. мнение, суждение; способность понимать и оценивать (что-либо);
6. внимание (к чему-либо), наблюдение (за чем-либо);
7. предметы, имеющие с глазом сходство по форме (дверной глазок, ушко иголки, петелька, глазок картошки, рисунок в форме глаза на оперении павлина, пятно в окраске насекомых).

Из них только первое является прямым, все же остальные сформированы по принципу метафорического или метонимического переноса.

В процессе отбора фразеологического материала для настоящего исследования из лексикографических источников, было выявлено, что среди рассматриваемых идиом фразеологических сочетаний с компонентом *eye* существует в английском языке наибольшее количество. Данная лексема, таким образом, является самой продуктивной в области образования фразеологических единиц. Это неудивительно, ведь большинство информации об окружающем мире человек получает благодаря зрению.

Отметим, что в своём англо-русском фразеологическом словаре А. В. Кунин собрал максимальное количество сочетаний с данным компонентом, которых насчитывается 115 единиц. Помимо словаря А. В. Кунина в работе использовались данные таких словарей, как Oxford English Dictionary, Webster's New World Dictionary, Macmillan Dictionary.

### **2.1.1 Специфика семантики ФЕ с компонентом eye**

Для анализа мы отобрали девять фразеологических единиц: *turn a blind eye*, *evil eye*, *in one's mind's eye*, *private eye*, *keep an eye on*, *the naked eye*, *with one's eyes open (with open eyes)*, *in the public eye*, *eye opener*.

#### **Идиома 1. Turn a blind eye.**

Толковые словари английского языка определяют идиому *turn a blind eye* как *'to ignore or pretend not to notice'*.

В ходе контекстуального анализа было установлено, что значение данной единицы однородно, однако мы можем говорить о том, что в конкретных ситуациях реализуется отрицательная (10/20 примеров) или положительная (7/20) коннотация, в некоторых примерах вовсе не прослеживается ярко выраженная оценочная составляющая (3/20).

**Пример 1.** She looked at the names of the other mourners who had signed in before she did and noted all of the usual suspects: McDonoughs, the Dorseys, the Trainors. All were people from her past, and all were people who, if asked, would say that they had helped raise poor, motherless Maeve. All were people who probably felt at least partially responsible for the meager success she had achieved in life. All were people who *had turned a blind eye* to her situation and who were therefore partially responsible for what had happened to her [Barbieri, Maggie. "Once upon a Lie". New York: Minotaur Books, 2013].

Так, в примере 1 мы наблюдаем подчёркнуто отрицательную окраску, усиливаемую лексическими и синтаксическими повторами. В примере 2 игнорирование выступает как благо; в примере 3 оценочный аспект, на наш взгляд, не явно выражен или вообще отсутствует.

**Пример 2.** Do what you like in your home, worship whatever God you please, but shut up about it in public. In Darcy's Utopia church services of various denominations will exist, and *blind eyes will* no doubt *be turned*. Common sense will prevail [Weldon, Fay. "Darcy's Utopia". London: Flamingo, 1991].

**Пример 3.** She looked at me, slightly surprised, as if she had not expected me to be interested. "Mostly, so far as I can tell, they *turn a blind eye*. In some Berber tribes, pregnancies are believed to last any period – a good deal longer than nine months, certainly" [Bawden, Nina. "A Woman of My Age". London: Virago Press Ltd, 1991].

Значимые вариации для фразеологизма *turn a blind eye* не характерны. Будучи соотносимой с глаголом, она выполняет соответствующие синтаксические функции в предложении – функции сказуемого (см. пример 1, пример 3) и дополнения, что демонстрирует следующий пример.

**Пример 4.** "He found out himself because he read the note Barbara asked him to deliver to you. It sounds as though Maurin was paying him to keep Barbara there and she was paying him to run errands – deliver the note to you and the photograph to Nice Matin – and *to turn a blind eye* when she went out" [Grant-Adamson, Lesley. "Guilty Knowledge". London: Faber & Faber Ltd, 1988].

Когда *turn a blind eye* используется в пассивном залоге, его лексико-грамматическая структура меняется на предикативную (см. пример 2).

В англо-русском фразеологическом словаре А. В. Кунина отмечено, что данное сочетание имеет тождественный ему синоним *close (shut) one's eyes to*.

### **Идиома 2. Evil eye.**

Данная идиома демонстрирует нам пример полисемии фразеологических единиц. Изучив примеры реализации фразеологизма в языке, мы выделили два значения:

1. An unpleasant angry look.
2. A look or stare believed to cause injury or misfortune to others; the presumed power to cause injury or misfortune to others by magic or supernatural means.

Примеры 5-7 иллюстрируют формирование полисемии путём метафорического переосмысления ситуации, а также сохранение связей между своими значениями. При этом значение '*an unpleasant angry look*' (см. пример 5) является менее фразеологизированным.

**Пример 5.** *Cassi gave me the evil eye*, but when she saw me laughing, she smiled, too. I turned back to Mason and let a tiny, begrudging piece of myself admit that, flaws or not, he was absurdly attractive human being [Watson, Elsa. "The Love Dog". New York: Tor, 2013].

**Пример 6.** Nuala crossed herself, making the sign that wards off *the evil eye* [Rod Garcia y Robertson. "Strongbow". Fantasy & Science Fiction. Vol. 97, Iss. 2].

**Пример 7.** By the wall there's an ark stuffed with scrolls, a shelf of moldering books, spice boxes, tarnished candelabra, amulets against *the evil eye*. It's all here, I think, all the blind superstition of our ancestors preserved in amber

[Stern, Steve. “The Book of Mischief: new and selected stories”. Minneapolis, Minnesota: Graywolf Press, 2012].

Первое значение – не слишком частотное – реализуется в языке и речи только с глаголом *to give* (см. пример 5), других сочетаний не выявлено (фразеологизм *give somebody the evil eye* представлен в словаре Macmillan Dictionary именно в такой форме).

Второе значение встречается в языке намного чаще (16/20) и варианты сочетаний очень разнообразны. Чаще всего фразеологизм употребляется с такими глаголами, как *to ward off*, *to warn off*, *to cast* (см. пример 6); также с существительными и предлогом, например, *protection against* (см. пример 7).

### **Идиома 3. In one’s mind’s eye.**

Данная фразеологическая единица обозначает ‘*in your imagination or mental view*’, она моносемична и не имеет каких-либо оттенков значения. В предложении выполняет функции обстоятельства (16/19) и редко (3/19) подлежащего (при олицетворении). Случай олицетворения можно наблюдать на следующем примере:

**Пример 8.** Even *the mind’s eye* could only grasp darkness. But seeing that darkness revulsed us as if we’d fallen facefirst on a charnel-house floor, amidst squelching organs and unidentifiable fluids and the stink of rotting meat filling our noses and mouths [Sheen, Jonathan Andrew. “The Shadow in the Corner”. Fantasy & Science Fiction. Vol. 126, Iss. 5/6].

Идиома *in one’s mind’s eye*, на наш взгляд, является своего рода индикатором наличия яркого художественного образа: это может быть как персонаж произведения, так и ситуация/событие, место, что можно наглядно видеть на примере 9.

**Пример 9.** He saw his mother *in his mind's eye*, her arms red to the elbows from doing other people's washing and ironing, her knees permanently swollen from scrubbing floors. But he also saw the tiny smile she had, that serene look when she came home from six o'clock mass every morning [Cole, Martina. "The Ladykiller". London: Headline Book Pub., 1993].

#### **Идиома 4. Private eye.**

Фразеологизм *private eye* имеет вполне конкретное значение '*a private detective*'. В ходе анализа не отмечено никаких коннотаций или вариаций смысла, что нам демонстрирует следующий пример:

**Пример 10.** Josh whispered, "I always thought it would be exciting to be a policeman or a *private eye*. But stakeouts have got to be the most boring duty ever" [DeFelice, Cynthia. "The Light on Hogback Hill". New York: Maxwell Macmillan International, 1993]!

Соответствуя имени существительному, данный фразеологизм выполняет соответствующие роли в предложении: дополнения, подлежащего, именной части сказуемого.

#### **Идиома 5. Keep an eye on.**

Под идиомой *keep an eye on* понимается '*to look after someone or something and to make sure that they are safe*', то есть речь идёт о предельно конкретном значении. Однако структура фразеологизма может варьироваться за счёт включения в состав сочетания определения к слову *eye*, благодаря чему фразеологическая единица приобретает более индивидуальный характер, не меняя при этом общего смысла выражения, что доказывают примеры 11 и 12.

**Пример 11.** Solomon eased his hand from the shoulder of his fifteen-year-old son Rehoboam as the wagon drew closer, so they boy wouldn't feel him stiffen. “*Keep a keen eye*, my son, for our enemies are everywhere” [Land, Jon. “Black Scorpion: the Tyrant Reborn”. New York: Forge, 2015].

**Пример 12.** I had asked the whole department *to keep a special eye on* the Chouteau University News editor in chief, Andrew McAfee, after breaking up a fight between him and his news editor and hearing from the faculty adviser about sexual assault and theft claims against him [Rodriguez, Linda. “Every Last Secret: a Mystery”. New York: Thomas Dunne Books/Minotaur Books, 2012].

Среди отобранного материала встречаются также такие прилагательные, включённые в состав фразеологизма, как *close, careful, eagle, extra, watchful, protective, sharp*. Всех их можно отнести к семантическому полю *'keeping safe'*.

Соотнесённость данной идиомы с глаголом определяет и её роль в предложении: в большинстве случаев она выступает в качестве сказуемого, реже дополнения.

#### **Идиома 6. The naked eye.**

Macmillan Dictionary определяет этот фразеологизм как ‘the human eye alone, without special equipment such as a telescope’. И уже из определения становится ясно, что главные источники его реализации – это научные и научно-популярные тексты, хотя, конечно, нередко встречаются примеры употребления и в художественной литературе. Фразеологизм нейтрален с точки зрения оценочных характеристик.

Чаще всего идиома *the naked eye* используется в речи с такими глаголами и прилагательными, как *to see with, visible/invisible to, obvious to*, что видно из примеров 13 и 14.

**Пример 13.** This is better than a night at the Follies. Here was I absolutely totally visible to *the naked eye*, and your friend looked right through me. I give you my word... right through me as if I were a bloody ghost [Gilliat, Penelope. “Nobody’s Business”. London: Virago Press Ltd, 1990].

**Пример 14.** “This surface, a little more than two square inches, is studded with over twelve million separate contact points, too small to be seen with *the naked eye*. The trick is to get each of these contacts to line up exactly with one of the countless fibers that stretch back and forth between different parts of the brain. We call these axons” [Britz-Cunningham, Scott. “Code White”. New York: Forge, 2013].

#### **Идиома 7. With one’s eyes open.**

Данное фразеологическое сочетание обозначает *‘fully aware of the possible difficulties or consequences’* и в большинстве своём используется в эмоционально-окрашенном контексте, чаще всего с явно отрицательной окраской. Его окружают такие слова с негативным оттенком значения, как *mad, fault, no choice, trap, difficulty* (подборка сделана на основе найденных примеров реализации). Следующий пример наглядно иллюстрирует данное утверждение.

**Пример 15.** “Of his vocation freely entered into, and my being born into slavery with no choice at all, and how the two came to be much alike in the end,” she said hardly. “I was born into the trap, he walked into it in avoiding another kind of servitude, *with his eyes open*, but not looking where he was going. And now with his own hands and feet tied he has great notions of delivering me.” [Peters, Ellis. “The Holy Thief”. London: Headline Book Pub., 1993]

В языке существует также другой вариант этой идиомы, с прямым порядком слов *with open eyes*. При изучении имеющихся примеров было выявлено, что при сохранении общего смысла сочетания контекст теряет резко отрицательную коннотацию, когда фразеологизм используется в таком варианте, что доказывает пример 16.

**Пример 16.** Secondly, he cared about the intellectual question in religious life. He looked at the difficulties, *with open eyes*. Ramsey ended the week with a conviction that Temple's quiet explanation of a Christian philosophy of life was the right way to expound Christianity in modern society and that the emotional popular mission was the wrong way because it appealed to the wrong emotions [Chadwick, Owen. "Michael Ramsey: a life". Oxford: OUP, 1991].

#### **Идиома 8. The public eye.**

Этот субстантивный фразеологизм, обозначающий '*the focus of public attention*', моносемичен и выполняет роли обстоятельства и дополнения в предложении; не имеет явных оценочных характеристик, сам по себе не выполняет выразительной, экспрессивно-образной или эмоционально-экспрессивной функции в тексте.

Чаще всего употребляется с предлогами *in* (см. пример 17), *out of* (см. пример 19), *from* (см. пример 18):

**Пример 17.** "I'm single. And I have a job which keeps me *in the public eye*. I'm a prime target" [James, Dana. "Bay of Rainbows". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993].

**Пример 18.** He'd not been out with a woman in ages. And his blasted ankle injury had remanded him *from* the rugby field and *the public eye* for the past three

months [Hauck, Rachel. “How to Catch a Prince”. Grand Rapids, Michigan: Zondervan, 2015].

**Пример 19.** And didn't she deserve some credit for paying it all off? Hell, it had been like having a giant international yard sale to come up with that kind of money. Did they have any idea how personally humiliating that had been? How hard to keep it *out of the public eye*? Like she needed more stress [Kauffman, Donna. “Not So Snow White”. New York: Bantam Dell, 2006].

При сравнении примеров 17 и 19 становится очевидным, что использование данной идиомы с предлогом *out of* антонимично по значению выражению с предлогом *in*.

#### **Идиома 9. Eyeopener/Eye-opener/Eye opener.**

Это относительно новая фразеологическая единица с моносемичным значением ‘revelation or surprise’. Первые, крайне редкие примеры употребления появляются в середине XIX века, с XX века наблюдается постоянный и неуклонный рост числа использования идиомы в литературе (информация установлена с помощью сайта Google Books Ngram Viewer <https://books.google.com/ngrams>). Лишним тому подтверждением является и факт разного написания фразеологизма как в британском варианте, так и в американском варианте английского языка: встречается и слитное, и раздельное, и написание через дефис. Это иллюстрируют примеры 20-22.

**Пример 20.** They realized that the children from Africa may smell and eat differently, but they are actually like me. The interviewing of the African students was a real *eyeopener* for the children to see what the immigrant children actually face [Gove, Mary K. and Still, Kristine L. “They’ll Grow up and Be Adults Wanting to Take Care of Our Environment”. Reading Improvement. Vol. 51, Iss. 2, 2015].

**Пример 21.** She had to find a balance between the role of leader, inspirer, companion, friend. Group dynamics were a great eye opener. It was fascinating to watch how people of different temperaments and races worked together or to observe the way key personalities tended to colour the group [Green, Wendy. “Getting Things Done: Eva Burrows – A Biography”. UK: Marshall Morgan & Scott, 1988].

**Пример 22.** “They’re always good – and speak louder than hundreds of bloody words!” And that wasn’t the only eye-opener which Jane had that day. A little later Martine buttonholed her [Bow, Jean. “Jane’s Journey”. Lewes, East Sussex: The Book Guild Ltd, 1991].

Данное фразеологическое сочетание является характеристикой некоего события, опыта или ситуации, чаще положительной (см. примеры 20-21), чем отрицательной.

### ***2.1.2 Классификация ФЕ с компонентом eye по степени семантической слитности и структурному принципу***

Когда речь заходит о вопросе определения фразеологизмов, мы в нашем исследовании встаём на сторону широкого понимания фразеологии. Это значит, что главными признаками фразеологизма мы вслед за такими учёными, как В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, А. И. Молотков, В. П. Жуков, считаем воспроизводимость и устойчивость значения, состава и структуры. Таким образом, классифицируя фразеологические единицы по степени семантической слитности, мы выделяем четыре типа: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Ниже представлены результаты классификации по степени семантической слитности фразеологических единиц с компонентом eye.

К **фразеологическим сращениям** относятся 8 идиом:

1. all my eye (and Betty Martin)!
2. damn your eyes!
3. do smb. in the eye
4. the eye of day (heaven)
5. hit between the eyes
6. in a (the) pig's eye
7. one in the eye for smb.
8. a single eye.

В группу **фразеологических единств** входят 33 фразеологизма:

1. be all eyes
2. burst upon the eye
3. a black eye
4. Camera eye
5. clap (lay, set) eyes on smb. (smth.)
6. close one's eyes
7. cut one's eye(s) at smb.
8. the eye of Greece
9. eyes on stalks
10. a fishy eye
11. a gleam (glint, twinkle) in smb.'s eye
12. go eyes out
13. goo-goo eyes
14. have (keep) an eye (a sharp eye) out for smb. (smth.)
15. have eyes at (in) the back of one's head
16. have eyes (only) for
17. have (keep) one's eye on the ball

18. have (keep) one's eyes glued on...
19. hit (make, score) the bull's eye
20. keep an eye on
21. keep a jealous eye on...
22. make big eyes
23. make smb. open his eyes
24. mind one's eye
25. one's mind's eye
26. pipe one's (the) eye
27. a private eye
28. the public eye
29. put one's eyes together
30. to the eye
31. up to one's (the) eyes
32. wipe smb.'s eye
33. with one's eyes open (with open eyes).

**Фразеологические сочетания** включают 52 единицы:

1. black(en) smb.'s eye
2. cast (pass, run) one's (the) eye over smth.
3. cast (make) sheep's eyes at smb.
4. a cat's eye
5. cock an (one's) eye
6. collect eyes
7. an eagle eye
8. evil eye
9. eyes like gimlets
10. fall under smb.'s eye (one's eye fell on...)
11. fasten (fix, rivet) one's eyes on... (fix with one's eyes)

12. feast one's eyes (on...)
13. get (have got) an (one's) eye on smb. (smth.) (have an eye to, keep an (one's) eye on smb. (smth))
14. get (have) one's eye (well) in
15. give smb. the beady (fishy) eye
16. give smb. the eye
17. the glad eye
18. have (got) an eye for smb. (smth.)
19. have an eye to the main chance
20. have (got) an eye in one's head
21. have (got) eyes like a hawk
22. have eyes to see
23. have in one's eye
24. have (keep) one eye on smb. (smth.)
25. have one's eyes about one
26. if you had half an eye
27. in one's mind's eye
28. a jaundiced eye
29. jump (leap) to the eye (jump to the eyes, leap to one's eyes, strike one's (the) eye, take smb.'s eye)
30. a keen (quick) eye
31. keep one's eye in smth.
32. make eyes at smb.
33. more than meets the eye
34. the naked eye
35. not to take (tear) one's eyes from (off) smb. (smth.)
36. one's eyes are bigger than one's belly
37. one's eyes draw (gather, pick) straws
38. one's eyes flash (shoot) fire

39. one's eyes stand out of one's head
40. open smb.'s eyes to smth.
41. please one's eye and plague one's heart
42. pore one's eyes out
43. see eye to eye (with smb.)
44. see with half an eye
45. sleep with one eye open
46. spit in smb.'s eye
47. a straight eye
48. throw one's eyes up
49. under the eye of smb.
50. with an eye for...
51. with an eye to the main chance
52. with an eye on (to).

**К фразеологическим выражениям** относится 22 идиомы:

1. all eyes are turned to (are upon) smb. (smth.)
2. appear to smb.'s eyes
3. before (under) smb.'s (very) eyes
4. (not to) believe one's (own) eyes
5. by (the) eye
6. catch smb.'s eye
7. close (shut) one's eyes to smth (turn a blind eye on (to) smth.)
8. the desire (light) of smb.'s eyes
9. an eye for an eye and a tooth for a tooth
10. the eyes are the mirror of the soul
11. four eyes see more than two
12. haven't you any eyes in your head?
13. in smb.'s eyes
14. look smb. in the eye

15. look with another eye upon smth.
16. measure smb. with one's eye
17. meet smb.'s eye
18. see smth. with one's own eyes
19. see smth. with smb.'s eyes
20. what the eye does not see the heart cannot grieve (doesn't grieve over)
21. where are your eyes?
22. with all one's eyes.

Также фразеологические единицы с компонентом *eye* были разделены на группы по структурному принципу согласно широкому подходу:

Таблица 1.

Компонент ФЕ	Одновершинные ФЕ	Сочинительные фраземы	Подчинительные фраземы	Компаративные ФЕ	ФЕ с предикативной структурой
Eye	4	-	98	-	13

Таким образом, собственные наблюдения и исследования показали, что подавляющее большинство фразеологических сочетаний, содержащих компонент *eye*, по своей семантической структуре однозначны. Из девяти отобранных для подробного анализа единиц лишь одна (*the evil eye*) имеет полисемантическую структуру.

Ограниченное число идиом с компонентом *eye* вступают в синонимические связи друг с другом. Были обнаружены следующие синонимические цепочки: *turn a blind eye – close (shut) one's eyes to* (тождественные синонимы со значением 'закрывать глаза на что-либо'); *not to take one's eyes off somebody/something – have (keep) one's eyes glued on – get an eye on somebody/something* (фразеологизмы имеют схожее значение с небольшими различиями 'любоваться, не отрывать взгляда'); *open somebody's eyes to something – make somebody open his eyes – make big eyes* (это неполные

синонимы, но у всех присутствует компонент значения ‘удивить(ся), изумить(ся)’).

В ходе исследования омонимов не выявлено; отмечено наличие антонимической пары внутри одной идиомы при использовании её с противоположными по смыслу предлогами: *in the public eye – out of the public eye*.

Среди фразеологизмов с ключевым компонентом *eye* (всего 115 единиц) большая часть – это фразеологические сочетания (52 единицы) и фразеологические единства (33 единицы), образующихся по схеме непредикативного словосочетания с подчинительной связью (98 единиц).

## 2.2 Исследование ФЕ с компонентом *ear*

Как мы знаем, соматизмы (слова, обозначающие части тела человека) «обладают повышенной продуктивностью в области фразеообразования и способны образовывать сложную систему переносных значений» (Т. А. Бердникова). Это в полной мере касается компонента-соматизма *ear*. По данным толковых словарей английского языка можно выделить следующие смысловые значения данной лексики:

1. орган слуха человека и позвоночных животных;
2. способность воспринимать звуки;
3. желание выслушать; внимание;
4. объекты, напоминающие ухо по форме или расположению;
5. колос.

Как и в случае с лексемой *eye*, все значения слова *ear*, кроме первого, будут считаться переносными. И оно также образует довольно обширный пласт фразеологических единиц. Таковых выделено всего 44 единицы.

### 2.2.1 Специфика семантики ФЕ с компонентом ear

Для контекстуального анализа было выбрано восемь фразеологических единиц: *lend/bend/give (an) ear (to)*, *be all ears*, *wet behind the ears*, *keep one's ears open*, *not to believe one's ears*, *fall on deaf ears*, *reach somebody's ear(s)*, *up to one's ears*.

#### Идиома 1. Lend /bend/give (an) ear (to).

В нашем исследовании была рассмотрена синонимическая цепочка из трёх фразеологических единиц; все они имеют общий смысл, но также и некоторые различия в значении.

*Lend an ear* обозначает '*listen to someone sympathetically or attentively*', в то время как под идиомой *bend someone's ear* (Webster's New World Dictionary приводит фразеологизм с пометой *slang*) понимается '*talk excessively to someone, especially for a long time about something that is worrying you*', а сочетание *give ear* значит '*give attention, especially favorable attention; listen; heed*'.

В предложении являются сказуемым (см. пример 24), либо дополнением (см пример 23).

**Пример 23.** "But I'm really rather busy at the moment, Walker. I'll buy you a pint later and let you *bend my ear* as long as you please. Now, if you'll excuse me..." [Warren, Christine. "Wolf at the Door". New York: St. Martin's, 2006]

**Пример 24.** But do not listen only to us and to what superlatives we can ladle. In the pages that follow, *give ear* to various and sundry enlightened beholders of the man extant and the myth aborning [Bamberger, Michael. "Sportsman of the year: Witnessing history". Sports Illustrated. Vol. 93, Iss. 25, 2000].

Замечено, что структура фразеологической единицы *lend an ear* может дополняться прилагательным, как в следующем примере:

**Пример 25.** Even if I were powerless, and couldn't think of anyone else in town who might help, I always listened. There were good reasons: hope someone might have information useful for another case, keep up the UN's good image, or lend a sympathetic ear to someone who needed it. But the best reason was: maybe I could help [Grunebaum, Jason. "Friends of Your Enemies". Southwest Review. Vol. 91, Iss. 3, 2006].

Как было отмечено выше, выражение *bend someone's ear* является разговорным и используется в разговорном стиле. В произведениях художественной литературы встречается только в прямой речи героев для создания максимального эффекта реальности, например:

**Пример 26.** "It's fantastic! The girls too fantastic, fantastic. Just talk a little politics with them and they'll bend your ear until you think you're going to fall asleep, and then they'll try to bang the bourgeois out of you" [Doctorow, Cory. "Rapture of the Nerds". New York: Tor, 2012].

## **Идиома 2. Be all ears.**

Этот фразеологизм является разговорным выражением и имеет значение 'be listening eagerly and attentively', поэтому употребляется только в прямой речи в первом лице единственного и множественного числа. Об этом свидетельствуют все отобранные примеры. В настоящей работе приведём лишь два из них:

**Пример 27.** He smiled sarcastically. "Believe me, I'm all ears!" She was standing pinned against the door, her hands flattened against it, her escape entirely

blocked by Jake's powerful form [Howard, Stephanie. "Battle for Love". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991].

**Пример 28.** "Oh, *I'm all ears*, Miss Swift!" he drawled with a cool gesture from one strong tanned hand before replacing it below his hard jaw. "Well," she said softly, "he said that you want to take over Swift Investments, disinherit him, marry the perfect wife and found a dynasty" [Holland, Sarah. "Ungoverned Passion". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993].

Данное выражение имеет аналог с компонентом *eye*: *be all eyes*, обозначающим '*be watching eagerly and attentively*' (оба сочетания имеют одинаковую структуру значения).

### **Идиома 3. Wet behind the ears.**

Идиома *wet behind the ears*, что означает '*immature or inexperienced*', моносемична и сама по себе очень образна, поэтому контекст, который её окружает также является образным и экспрессивным, что демонстрирует пример 29:

**Пример 29.** "You can't tell him you're not professional!" she snapped, and, muttering something that sounded uncomfortably like *wet behind the ears*" [Steele, Jessica. "West of Bohemia". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993]!

У данного фразеологизма имеется антонимическая пара *dry behind the ears*, с соответствующим противоположным значением '*mature, experienced*'. Стоит отметить, что найти примеры реализации этой фразеологической единицы крайне затруднительно, она практически не используется в языке. Вот один из редких примеров употребления данной единицы:

**Пример 30.** That wearing of blinders by our intelligence agents was recently revealed by The Washington Post's columnist and editor Jim Hoagland, who is *dry behind the ears*, to say the least [Safire, William. “Essay: Advance The Story”. New York Times, 2001].

#### **Идиома 4. Keep one's ears open.**

О фразеологическом сочетании *keep one's ears open*, обозначающем ‘*pay attention to what is happening, especially in order to find out something*’, можно сказать, что оно имеет узкое однородное значение и стилистически нейтрально, что видно на примере 31.

**Пример 31.** “If anything happens to you tonight, don't hesitate to ring the alarm bell. I shall be working quite late tonight too, and I'll *keep my ears open*. Now don't forget” [Border, Rosemary. “Ghost Stories: Oxford Bookworms Edition”. Oxford: OUP, 1989]!

Было выявлено, что данное выражение вступает в синонимическую связь с фразеологизмами, содержащими лексему *eye*: *keep one's ears open* – *have (keep) an eye out for somebody/something* – *have one's eyes about one* – *have one's eye on the ball* (все эти фразеологизмы объединяет значение ‘быть настороже’).

#### **Идиома 5. Not to believe one's ears.**

Фразеологическое сочетание *not to believe one's ears* само по себе довольно экспрессивное выражение и обозначает сильное удивление. Сразу обращает на себя внимание то, что эта идиома используется в речи только в форме отрицания (в том числе и имплицитного). В двух следующих примерах как раз реализуется именно имплицитное отрицание:

**Пример 32.** That's from Rainbow. *Can I believe my ears?* What a betrayal [Galford, Ellen. "The dyke & the Dybbuk". London: Virago Press Ltd, 1993]!

**Пример 33.** He was glad he was getting out. Mark *could hardly believe his ears* when, two days before the EPC meeting, Muldoon told him that Nate wanted him to fly out to Istanbul right away. It was true that a major problem had just cropped up which demanded immediate attention [Kilby, M. "Man at the Sharp End". Lewes. East Sussex: The Book Guild Ltd, 1991].

Несмотря на форму отрицания, контекст употребления вовсе не всегда оказывается негативным, что демонстрирует пример 34:

**Пример 34.** He paused for an instant before continuing, "I won't be contesting your claim for custody." Shiona *could not believe her ears*. For a moment she was speechless, then she said, "You mean you're happy for Kirsty to come and live with me" [Howard, Stephanie. "Battle for Love". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991]?

Данное сочетание перекликается с выражением (*not to*) *believe one's eyes*, которое также означает сильное изумление в связи, с чем можно утверждать о наличии между ними синонимических отношений.

#### **Идиома 6. Fall on deaf ears.**

Фразеологическая единица моносемична, крайне образна и выразительна. Контекст, в котором она появляется, эмоционально окрашен, а именно отрицательно. Вот некоторые слова и словосочетания, которые окружают исследуемую единицу: *his pleas, persuasion, threats, amid the tears and the angry words, to plead, outburst, hate*. Пример 35 подкрепляет данную точку зрения:

**Пример 35.** “I just want you to know that not only do I hate this dress, I hate you even more.” Her vituperative comments *fell on deaf ears*. Christina turned and left the room without any another word [Pemberton, Lynne. “Platinum Coast”. London: HarperCollins, 1993].

#### **Идиома 7. Reach someone’s ear(s).**

В отличие от предыдущей идиомы, фразеологизм *reach someone’s ear(s)* не выполняет экспрессивных функций. Он также имеет узкое однородное значение и, соответствуя глаголу, играет роль сказуемого в предложении, например:

**Пример 36.** He regained in two heart-beats the hardness he’d lost. Then the whine of the empty line *reached his ears*. Jude had given up trying to make contacts [Barker, C. “Imajica”. Glasgow: HarperCollins, 1992].

Среди фразеологических единиц с компонентом *ear* был обнаружен синоним данному выражению: *fall on somebody’s ears*, – также имеющему значение ‘дойти до чьих-либо ушей, привлечь внимание’.

#### **Идиома 8. Up to one’s ears.**

Это разговорный фразеологизм, значение которого моносемично (обозначает ‘*very busy with or deeply involved in*’). Соответственно, в художественной литературе встречается, в основном, в прямой речи героев для достижения сходства с устной речью. Приведём пример:

**Пример 37.** He hesitated at the door and Munro said impatiently, “For God’s sake, what is it, Jack? I’m *up to my ears* in work here, not least amongst my worries being a meeting at three of Headquarters staff at SHAEF presided over by General Eisenhower himself.” “Well, it’s the Steiner thing, sir” [Cartwright, J. “Masai Dreaming”. Basingstoke: Macmillan Pubs Ltd, 1993].

Существует синонимичное и аналогичное этому выражение среди фразеологизмов с компонентом *eye*, а именно *up to one's eyes* с тождественным значением '*extremely busy with*'.

### **2.2.2 Классификация ФЕ с компонентом *ear* по степени семантической слитности и структурному принципу**

Мы распределили 44 фразеологизма, содержащих компонент *ear*, также на четыре группы по степени семантической слитности.

В группу **фразеологических сращений** мы включили 15 единиц:

1. about one's ear
2. be able to do it on one's ear
3. bend smb.'s ear
4. be (get) on one's ear
5. bite smb.'s ear (for)
6. box smb.'s ear(s)
7. by the ears
8. come (run) out of one's ears
9. dry behind the ears
10. have (got) long ears
11. one's ears are burning
12. pin back smb.'s ears
13. set smb. by the ears
14. tickle smb.'s (the) ear(s)
15. wet behind the ears.

В состав **фразеологических единств** вошло 9 идиом:

1. be all ears
2. din in (into) smb.'s ears

3. fall on deaf ears
4. fall on (upon) smb.'s ear(s)
5. gain (have, reach, win) smb.'s ear
6. get smb. up on his ears (put, set smb. on his ears)
7. have itching ears
8. out on one's ear
9. up to one's (the) ears.

К **фразеологическим сочетаниям** примкнули 15 фразеологизмов:

1. bow down one's ear to smb.
2. clean one's ears
3. close (shut) one's ears to smth.
4. cock (cock up, pick up) one's ears
5. for smb.'s private ear
6. grate (jar) upon smb.'s (the) ear (offend smb.'s (the) ear)
7. have (hold, keep) an (one's) ear (ears) (close) to the ground
8. in at one ear and out at the other
9. keep one's ears open
10. lend an ear to (give ear to)
11. more than meets the ear
12. one's ears are singing
13. ring in one's ears
14. strain one's ears
15. a thick ear.

В группе **фразеологических выражений** состоит всего 5 оборотов:

1. come to (reach) smb.'s ear(s)
2. Grin from ear to ear
3. it's (it'd be) as much as one's ears are (were) worth
4. not to believe one's ears
5. who hath ears to hear, let him hear.

По структурному принципу фразеологические единицы с компонентом *ear* разделились следующим образом:

Таблица 2.

Компонент ФЕ	Однoвершинные ФЕ	Сочинительные фраземы	Подчинительные фраземы	Компаративные фраземы	ФЕ с предикативной структурой
Ear	1	-	38	1	4

В итоге рассмотрения единиц, содержащих компонент *ear*, можно сказать, что, как и в случае фразеологизмов с ключевым словом *eye*, они в большинстве своём имеют одно значение, полисемия представлена крайне слабо. Так, все восемь идиом, ставших объектом контекстуального анализа, показали наличие только одного значения.

Фразеологические сочетания с исследуемым компонентом образуют синонимические ряды между собой, а также с выражениями с ключевым словом *eye*. Приведём примеры: *be all ears – be all eyes; (not to) believe one’s ears – (not to) believe one’s eyes; reach somebody’s ears – fall on somebody’s ears; lend an ear – give an ear – bend somebody’s ear; keep one’s ears open – have (keep) an eye out for somebody/something – have one’s eyes about one – have one’s eye on the ball; up to one’s ears – up to one’s eyes; more than meets the ear – more than meets the eye* (их объединяет значение ‘не так просто, как кажется’).

Существует антонимическая пара среди данных фразеологизмов: *wet behind the ears – dry behind the ears*.

Что касается классификации по степени семантической слитности, то более всего встречаются фразеологические сращения (15 единиц) и сочетания (также 15 единиц). Если говорить о структуре, то большинство фразеологизмов строятся по модели подчинительной фраземы.

## 2.3 Исследование ФЕ с компонентом heart

### 2.3.1 Специфика семантики ФЕ с компонентом heart

Для начала, стоит сказать несколько слов о роли и значимости концепта сердце в английском языке. Как отмечает в своём исследовании Ванилова О. А., сердце занимает ведущую позицию в сфере проявления эмоций и чувств в английской лингвокультуре. Именно сердце является вместилищем и центром средоточия эмоций (в отличие от русского языка, где таким центром является душа).

Наверное, поэтому английские словари предлагают восемь и более дефиниций слова *heart*. Так, по данным толковых словарей английского языка для лексемы *heart* характерны следующие значения:

1. сердце в физиологическом понимании, сердце как орган;
2. сердце в анатомическом понимании, как область грудной клетки;
3. эмоциональный центр, место переживания эмоций и чувств;
4. склонность, характер, основные черты, присущие человеку;
5. способность к сочувствию, эмпатия, сострадание;
6. любовь, теплые чувства, расположенность (по отношению к другому человеку);
7. мужественность, отвага, смелость;
8. жизненно важная или наиболее значительная часть;
9. сердцевина (плода), центральная (по отношению к периферийной) или внутренняя по отношению к внешней область;
10. графический символ сердца, иконическое изображение (масть в картах – черви, символ любви и т.п.).

Из всего многообразия ФЕ с компонентом *heart*, было отобрано 10 единиц для семантического анализа: *break someone's heart (broken heart)*, *(not) have the heart to*, *heart and soul*, *take heart*, *lose one's heart*, *be in good heart*, *from the bottom of one's heart*, *a heart of gold*, *have a heart*, *heavy heart*.

## Идиома 1. Break someone's heart.

В словарях представлены такие дефиниции фразеологизма:

- *overwhelm someone with sadness* [Oxford English Dictionary];
- *cause someone to be overcome with grief or disappointment, often, specif., by rejecting or spurning his or her love or affection* [Webster's New World Dictionary]
- 1) *upset someone very much, especially by letting them know that you do not love them. You can also say that someone's heart breaks or that they have a broken heart.* 2) ***it breaks someone's heart*** used for saying that something upsets someone very much [Macmillan Dictionary].

Данная ФЕ является наиболее часто употребляемой среди фразеологизмов с компонентом *heart*, поэтому она стала первым объектом изучения. В ходе работы мы обнаружили, что в рамках лексического значения этого фразеологизма выделяются 4 уровня коннотативных значений, выражающих разную степень глубины чувства/переживания:

Фразеологизмы, относящиеся к **первому уровню**, характеризуются тяжёлой эмоциональной травмой, приводящей к фатальным последствиям. Приведём пример:

**Пример 38.** "It was the horrible scandal," said he. "My brother, Sir James, was a man of very sensitive honour, and he could not survive such an affair. It broke his heart. He was always so proud of the efficiency of his department, and this was a crushing blow" [Sir Arthur Conan Doyle. "The Adventure of the Bruce-Partington Plans" ("His Last Bow: Some Reminiscences of Sherlock Holmes"). Wordsworth Classics, 1995]

Эта группа самая малочисленная из всех (3/22). Стоит отметить, что, будучи самой сильной по глубине чувств, данная группа обладает наиболее

мотивированным значением – от причинённой душевной боли сердце в прямом смысле перестаёт работать, ломается.

В неё входят единицы как глагольные, выполняющие функцию сказуемого (см. пример 38), так и причастные с функцией косвенного дополнения, как в следующем примере.

**Пример 39.** “They blamed themselves,” I said. “They died of *a broken heart*. It doesn’t bear thinking about” [Beechy, Winifred. “The Reluctant Samaritan”. Oxford: OUP, 1991].

Идиомы, имеющие значение **второго уровня**, отличает глубокая эмоциональная травма, но без фатальных последствий, что видно из примера 40.

**Пример 40.** “My dad abandoned us when I was a baby. It *broke her heart* and she never found love again. But she wanted me to have what she didn’t. She wanted me to find you.” “You have, Baily. And I’m never letting you go” [Spindler, Erica. “The First Wife”. New York: St. Martin’s Press, 2015].

Эта группа также оказалась достаточно малочисленной (5/22). Сюда входят фразеологические обороты, эквивалентные глаголу, причастию, существительному.

Фразеологические обороты со значением **третьего уровня** выражают горечь и разочарование, что можно наблюдать в примере 41:

**Пример 41.** I didn’t see nothing wrong with John Odom at first, but if I’d seen that snake coiled up inside his heart I wouldn’t have tried to stop her. I could tell by her eyes Myra had to have him whatever the outcome. Now I know the

outcome is no good. This morning I went to see her and it *broke my heart* in two. I can't stand to think about what he might be doing to her [Greene, Amy. "Bloodroot". New York: Alfred A. Knopf].

Фразеологизмы, обладающие значением **четвёртого уровня**, охватывают поверхностные эмоции (употребляются по отношению к мимолётным влечениям, например). Данную точку зрения наглядно иллюстрируют примеры 42-44.

**Пример 42.** The sort of looks that fueled dreams. The sort of looks that *broke hearts*. Ah, well [Richmond, Emma. "Love of my Heart". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993].

**Пример 43.** "Age has got fuck-all to do with it. I gave up women because they *were breaking my heart*." "What heart's that" [Barker, C. "Imajica". Glasgow: HarperCollins, 1992]?

**Пример 44.** His touch was soft and gentle, undermining her resistance. It *broke her heart*. Desperately she sought for something to break the enchantment of his rhythmic strokes [Browning, Amanda. "The Stolen Heart". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992].

Последние две группы оказались самыми часто используемыми в языке и речи. Это может свидетельствовать о том, что постепенно происходит некая девальвация смысла, который несёт в себе данный фразеологизм.

На сегодняшний день фразеологическая единица *break someone's heart* используется крайне широко, поэтому неудивительно, что границы её значения расширяются. Идиома приобретает новые коннотации. Нам

кажется, что в настоящий момент можно говорить о её многозначности, и эти оттенки значения должны быть отражены в словарях.

### **Идиома 2. (Not) have the heart to do something.**

Словари дают следующие определения данному фразеологическому обороту:

- *be insensitive or hard-hearted enough to do something* [Oxford English Dictionary];
- *be insufficiently unfeeling or pitiless to do a particular thing* [Webster's New World Dictionary];
- *not be able to do something, because it seems cruel* [Macmillan Dictionary].

Результаты нашего исследования показали, однако, что семантическая структура идиомы не так однородна.

В большинстве примеров (13/20) ФЕ обладает значением '*not be able to do something, because it seems cruel regarding another person*', к такому выводу мы пришли, обнаружив во всех примерах в правом контексте объект, по отношению к которому и осуществляется нежелание выполнять действие. Объект выражен личным местоимением, существительным или именем собственным.

Это вербальный фразеологизм, чаще всего выполняющий функцию сказуемого в предложении. Но имеют место и вариации в его лексико-грамматической структуре. В следующем примере ФЕ выражена причастием I и выполняет функцию обстоятельства (смена синтаксической роли на значение не влияет).

**Пример 45.** She expected to be thanked for her loyalty. Rain thanked her, *not having the heart to* tell her about George's other little joke [Grant-Adamson, Lesley. "Wild Justice". London: Faber & Faber Ltd, 1989].

В примере 46 вербальный фразеологизм с ролью сказуемого использован в виде риторического вопроса, но, поскольку отрицание имплицитно, значение идиомы не меняется.

**Пример 46.** “Did she serve any time?” I asked. Terry smiled. “Five suspended sentences. She sure in hell never got a woman judge. What guy would *have the heart to* put her in jail” [Isaacs, Susan. “Lily White”. New York: Harper Collins, 1996]?

Большая доля примеров (7/20) показывает наличие коннотативного значения, а именно: *‘not be able to do something, because you lack courage, confidence or desire’*. Доказывается это тем, что в каждом из примеров отсутствует объект, на которого направлено нежелание выполнять действие. Здесь в фокусе действия находятся желания и переживания субъекта. А в примерах чаще встречаются лексико-грамматические варианты, в чём можно убедиться на примерах 47-48.

**Пример 47.** Encouraged by his example, I described myself as “Tom’s stage manager”, though being a woman and Tom’s girlfriend – being kept, not paid – I rarely *have the heart to* call myself that no matter how often I remind myself that that’s precisely what I am (I think) [Coombs, Margaret. “Wearing a Dog-Suit or the Irrelevance of Irigary”. Critical Matrix, 1994. Vol. 8, Iss. 1; pg. 125].

Также в примере 48 оборот использован не в форме отрицания, а в сослагательном наклонении. Такое употребление замечено только со значением *‘not be able to do something, because you lack courage, confidence or desire’* среди отобранного материала:

**Пример 48.** On a saucer of land below stood a great hunk of a house, a granite monster such as only some Glaswegian baron of industry would have the heart to build [“Buchan at Sea”. New England Review. Vol. 21, Iss. 4; pg. 125].

Резюмируя всё вышесказанное, мы считаем, что у единицы (*not*) *have the heart to do something* наблюдается расширение объёма значения, которое не всегда отображается в словарных дефинициях. На наш взгляд, для данной ФЕ можно выделить основное значение ‘*not be able to do something, because it seems cruel regarding another person*’ и второе оттеночное значение ‘*not be able to do something, because you lack courage, confidence or desire*’.

### **Идиома 3. Heart and soul.**

Определение данному фразеологизму дают из трёх словарей только два. Причём, если Webster’s New World Dictionary приводит идиому в виде *heart and soul*, то Macmillan Dictionary воспроизводит её в форме *with all your heart (and soul)*:

- *with all one’s effort, enthusiasm, etc.* [Webster’s New World Dictionary];
- *used for emphasizing that a feeling is very strong* [Macmillan Dictionary].

По итогам проведённого контекстуального анализа мы выделили следующие особенности данной ФЕ.

Во-первых, нам кажется, что наиболее удачным определением идиомы *heart and soul* является ‘*with all one’s effort, enthusiasm or very strong feeling*’. Такое значение имеют большинство исследованных единиц (13/20). Приведём пример:

**Пример 49.** She was, she came to realize, one of those people who need to commit themselves, heart and soul as well as *body*, to anything of importance they undertake. Before she could love, she must choose, choose with her whole being,

for all of her life [Dickinson, Peter. “Troll Blood”. Fantasy & Science Fiction. Vol. 123, Iss. 3/4; pg. 29, 2012].

Фразеологические единицы выполняют в предложении функции обстоятельства (см. пример 49) или дополнения, как в следующем примере.

**Пример 50.** “How old it was,” Woodruffe shouted. He looked impatiently at Woolley, but Woolley was putting his *heart and soul* into the music [Robinson, Derek. “Goshawk Squadron”. London: Fontana Press].

В основном, используются без какого-либо предлога с притяжательным местоимением, но возможно и употребление без притяжательного местоимения, при этом, лексическое значение не меняется, это доказывает пример 51.

**Пример 51.** “I’m afraid so,” he replied. But, before she could begin to feel at all mortified, “Did I tell you how glad I am, *heart and soul*, that you came” [Steele, Jessica. “West of Bohemia”. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993]?

Обратим внимание на то, что в отобранном нами материале нет примеров фразеологизма с предлогом *with*, хотя такие варианты возможны. Следовательно, представляется нелогичным выделять идиому в виде ‘*with all your heart and soul*’, как это делает, например, Macmillan Dictionary. Это лишь конкретный вариант грамматической формы.

Во-вторых, были обнаружены примеры (7/20), где развиваются коннотативные значения данной идиомы. В четырёх случаях это происходит вместе с изменением синтаксической роли в предложении. Мы приведём лишь два из них.

В примере 52 фразеологизм играет роль определения, добавляя экспрессивности образу героини, и приобретает значение '*genuine*'. Стоит отметить, что в данном случае эта идиома выполняет экспрессивно-образную функцию, появляясь в не типичном окказиональном контексте. Причём, она используется в качестве метафорической гиперболы (эффект достигается при употреблении с местоимением *all*).

**Пример 52.** In those days, Chloe was like that – so pure, all *heart and soul* [Richie, Nicole. “The Truth about Diamonds”. New York: ReganBooks, 2005].

В следующем примере *heart and soul* является именной частью сказуемого и имеет значение '*vital part or essence*', а также производит эффект гиперболы в тексте.

**Пример 53.** The tour itself didn't take long. Other than the huge work area, there was little to the boatyard just Phillip's closet-size office, a small bathroom, and a dark, dingy storeroom. It was obvious even to the untrained eye that the work center of the operation was its *heart and soul* [“Inner Harbor”. Roberts, Nora. Jove, New York, 1999].

В других примерах отличные значения приобретаются в рамках функций дополнения и обстоятельства, но посредством добавления непривычного предлога перед оборотом, как в следующем примере. Он показывает, что сохраняется роль обстоятельства, но в сочетании с предлогом *in* меняется значение структуры на '*at heart*'.

**Пример 54.** “When you're ill and have sunk to the depth of despair, black thoughts enter your mind. I toyed with the idea of committing suicide, but I knew

*in my heart and soul* I would never take my own life. That's the coward's way out" [Hayden, Thomas. "The Killing Frost". London: Random Century Group, 1991]!

Таким образом, в связи с широким использованием фразеологизма *heart and soul* наблюдается явное расширение объёма его лексического значения, и появляются не только варианты, а новые значения идиомы. А фразеологическая единица вступает в синонимические связи с такими выражениями, как *from the bottom of one's heart, with all one's heart, at heart*.

#### **Идиома 4. Take heart.**

Данное фразеологическое сочетание обозначает *'have more courage or confidence; cheer up'* (Webster's New World Dictionary). На наш взгляд, это полисемичный фразеологизм, в котором необходимо разделять два значения:

1. *be courageous, regain one's courage;*
2. *feel happier or less worried because of something, cheer up.*

На основе отобранного для анализа материала выявлено, что идиома чаще используется в повелительном наклонении (10/18), чем в изъявительном (8/18).

Было отмечено, что в императиве идиома *take heart* употребляется без предлога и имеет значение *'be courageous'*. Продемонстрируем на примерах 55-56:

**Пример 55.** "*Take heart, lads. Let us cleave to our purpose. Keep in your mind's eye the picture of gold coins stacked into a tower. Let it glow before you in this foul darkness like a beacon on a promontory*" [Chappell, Fred. "Shadow of the Valley". Fantasy & Science Fiction. Vol. 116, Iss. 2, 2009].

**Пример 56.** For my own part, I regret my inability to foresee my own inadequacies and I regret that I must die here, without being able to help. I regret that Elsa and Helmut will never again see the sun and that they will die by my

hand. But you, who read this, *take heart*. We did not yield. We did not surrender here but only died when there was no other way to deny ourselves to the enemy [Popkes, Steven. “The Crocodiles”. Fantasy & Science Fiction. Vol. 118, Iss. 5/6, 2010].

Единственное исключение на основе нашего материала составляет пример 57. Здесь ФЕ используется в повелительном наклонении с предлогом *in*, и значение приобретает *‘feel happier’*:

**Пример 57.** Our Lady brings peace and is merciful, just like any mother. She who holds you to her breast and nurses you in your eternal sorrow. Go with her. *Take heart in* her. For she is the miracle of miracles, Mother of the perfect heart, Mother of God and the Handmaid of the Lord, she is Mary the Queen of Heaven, and by her assumption into paradise she sits now at the right hand of God and comes to you here in order to warn you: be not deceived by Satan the devil in his many forms and disguises [Guterson, David. “Our Lady of the Forest”. New York: Knopf, 2003].

В изъявительном наклонении фразеологизм употребляется с предлогами и без. При беспредложном использовании оборот сохраняет первое значение, например:

**Пример 58.** “There is a solution,” Owen said. “I’m putting it to you all tonight in hopes that we can *take heart* and move on in strength, particularly in view of the days ahead.” “What’s that?” Derrick asked, speaking for all of them [Bates, Shelley. “A Sounding Brass”. New York: Warner Faith, 2006].

В случае же употребления ФЕ с предлогом значение меняется на *‘feel happier, cheer up’*. На нашем материале мы встречаем такие предлоги, как

*from* (4/18; см. пример 59), *at* (1/18; см. пример 60), *in* (1/18; см. пример 57). Обратим внимание на то, что Macmillan Dictionary приводит фразеологизм только в виде *take heart (from something)* с соответствующим значением.

**Пример 59.** One small hand, the nails surrounded by gnawed raw flesh, clutched a wad of tissue paper against her seeping eye. For some cruel reason I took heart from the very ordinariness of her misery. I now entered the empirical and experimental phase of my life [Self, Will. “My Idea of Fun”. London: Bloomsbury Pub. Ltd, 1993].

**Пример 60.** “He slips through my fingers. But time was when I would have said the same of you,” he added wryly, and took heart at hearing Hugh laugh, if only briefly and softly. “I know” [Peters, Ellis. “The Holy Thief”. London: Headline Book Pub. Plc, 1993]!

Что касается окружающего контекста, то выявлены самые разнообразные варианты: положительный, отрицательный (см. пример 56), ироничный. Приведём пример ироничного контекста:

**Пример 61.** “You’re obnoxious when you’re right.” “I know. But take heart, I’m only right one hundred percent of the time. The rest of the time, I’m sweetness and light” [Rollins, Grey. “On the Tip of My Tongue”. Analog Science Fiction & Fact. Vol. 124, Iss. 6, 2006].

Довольно часто этот фразеологизм появляется в контексте религиозном (см. пример 57) или в библейских цитатах.

Итак, мы наблюдаем, что ФЕ *take heart* широко используется в языке и речи в совершенно разных контекстах, что неизбежно ведёт к расширению её смысловой нагрузки. На данном этапе можно констатировать наличие двух

значений: *'be courageous, regain one's courage'* и *'feel happier or less worried because of something, cheer up'*.

**Идиома 5. Lose one's heart (to).**

Данный фразеологизм обозначает *'start to love someone very much'* и является моносемичным и экспрессивным оборотом. Судя по обработанному материалу, идиома *lose one's heart (to)* встречается в контексте действительно сильных глубоких чувств. Подтверждением тому служат примеры 62-63.

**Пример 62.** What had started as an unimportant if rather shameful seduction had become something altogether more painful. He *had lost his heart* and was in danger of losing his head [Bainbridge, Beryl. "An Awfully Big Adventure". London: Duckworth & Company Ltd, 1990].

**Пример 63.** There's that – the real situation. And there are the future situations I sit on the bed and think about: my utter love for some man; I know I can't do things like love by halves, I know I have love pent up in me, I shall throw myself away, *lose my heart* and my body and my mind and soul to some cad like G. P. who'll betray me. I feel it [Fowles, John. "The Collector". London: Picador, 1989].

В последнем примере реализуется эмоционально-экспрессивная функция фразеологизма, в этом ему помогают такие средства выразительности, как лексические и синтаксические повторы и многосоюзие.

Идиома также имеет синоним среди выражений с компонентом *heart* – *give one's heart to*.

**Идиома 6. Be in good heart.**

В словаре Macmillan Dictionary находим такое определение выражению *be in good heart*: *'be feeling happy and hopeful'*, например:

**Пример 64.** It was one of the most enjoyable tours they had had. With the prospect of William and Harry joining them afterwards, Diana *was in good heart*. For the Prince, it was the beginning of a love affair, one that has taken him back to Italy on many occasions [Junor, Penny. “Charles and Diana”. London: Headline Book Pub. plc, 1991].

Но в ходе контекстуального анализа было выявлено, что это не единственное значение фразеологизма. Выражение получило также значение ‘*be in good shape or condition*’ и стало характеристикой не только душевного состояния человека, но и чертой предмета. А. В. Кунин также отмечает это в своём англо-русском фразеологическом словаре. Приведём примеры, где данная ФЕ употребляется во втором значении:

**Пример 65.** “Bewdsley,” Dacre said gently, “I am not a fool. I can see the land *is in good heart*, and I remember enough to know the extent of the estates. All I want is a yearly figure” [Bailey, Elizabeth. “Hidden Flame”. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993].

**Пример 66.** He gave another of those inquisitorial looks. “If the business *had been in good heart* it would have cost you a great deal more. Didn’t it surprise you that you could afford such a prime location” [Rees, Eleanor. “Hunter’s Harem”. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992]?

Идиома появляется в форме утверждения (см. пример 65) и отрицания. Отрицание строится за счёт отрицательной формы глагола, как в примере 67:

**Пример 67.** They picked him and one other as their prisoners, and let the others free to spread the news. So by the end of February, with the Hopewell in mid-ocean and all his fortunes pinned on her safe arrival and a high price for

goods, Kit *wasn't in good heart* [Warner, Marina. "Indigo". London: Chatto & Windus Ltd, 1992].

Но также было выявлено наличие антонимической пары *out of heart* с противоположным значением. Приведём пример:

**Пример 68.** Whatever is happening to Caleb, it's as old as war itself. The ancient historian Herodotus told of Greeks being honorably dismissed for being "*out of heart*" and "unwilling to encounter danger". Civil War doctors, who couldn't think of any other thing that might be unpleasant about fighting the Civil War but homesickness, diagnosed thousands with "nostalgia". Later, it was deemed "irritable heart" [McClelland, Mac. "Hearts and Minds". MAG: Mother Jones. Vol. 38, Iss. 1, Jan/Feb2013].

#### **Идиома 7. From the bottom of one's heart.**

Данная фразеологическая единица моносемична и означает '*with sincere feeling*' (Oxford English Dictionary), она выполняет роль обстоятельства в предложении, как видно на следующем примере:

**Пример 69.** Having loved Martha *from the bottom of his heart*, Sam now found that he loved his daughter every bit as much, and could hardly tear himself away from the cradle, where he would spend hours gazing at the fruit and blessing of the union [Gidley, Charles. "Armada". London: Fontana Paperbacks, 1988].

Удивительно, но эта идиома появляется не только в положительно окрашенном контексте (см. пример 69), бывают случаи реализации в контексте негативном, что показывают примеры 70-71.

**Пример 70.** “All I can say is, I hope young Pam shows a bit more taste and discernment when she chooses her parents-in-law.” She said it as if it was a joke, but Alan knew perfectly well that she meant it *from the bottom of her heart* [Rogers, Jane. “Her Living Image”. London: Faber & Faber Ltd, 1990].

**Пример 71.** He smiled tenderly, and the knowledge that he was only doing it for the benefit of anyone who might be watching sliced deep into the very heart of her. “If you ever find enough human emotion to fall in love then I can only pity the victim *from the bottom of my heart,*” she said savagely, lashing out in her pain like a wounded animal [Elliot, Rachel. “Lover’s Charade”. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992].

При этом текст получает ещё большую экспрессию, если посмотреть на последний пример. В сочетании со словами и словосочетаниями *human emotion, fall in love, pity, victim, savagely, pain, like a wounded animal* получилось, что отрывок предельно насыщен эмоциями.

Фразеологизм вступает в синонимические связи и образует следующую синонимическую цепочку: *from the bottom of one’s heart – with all one’s heart – heart and soul.*

### **Идиома 8. A heart of gold.**

О данной фразеологической единице можно сказать, что смысл её однороден и узок ‘*a generous and kind nature*’, она выступает в роли именной части сказуемого (см. пример 72) или иногда в роли дополнения (см. пример 73); является ярким эпитетом и характеристикой человека, что видно из нижеследующих примеров.

**Пример 72.** Shiona sank against the pillows now and closed her eyes as a rush of sadness went washing through her. Poor Ryan, he had had *a heart of gold.*

It was a tragedy that he should have died so young [Howard, Stephanie. “Battle for love”. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991].

**Пример 73.** “He shakes a thousand hands. He is a man of the people with a heart of gold.” “I saw the blood and noise of war” [Barnes, Trevor and Dainty, Peter. “The Love of a King”. Oxford: OUP, 1989].

### **Идиома 9. Have a heart.**

Фразеологическое сочетание *have a heart* само по себе экспрессивно и, соответственно, выполняет выразительные функции в тексте. Оно употребляется в повелительном наклонении (3/10; см. пример 74), в изъявительном наклонении (5/10; см. пример 75) и сослагательном (2/10; см. пример 76).

**Пример 74.** “Have a heart. For our Jennet’s sake. We’ve nothing more to eat in the house.” But he twists away from her in cold dread and still won’t pay her for her honest work, won’t grant us so much as a penny [Sharratt, Mary. “Daughters of the Witching Hill”. Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2010].

**Пример 75.** Despite five years and what I’ve come to do, my heart skips a beat when I see her name on the screen. Turns out I do still have a heart [Steinhauer, Olen. “All the Old Knives”. New York: Minotaur Books, 2015].

**Пример 76.** The man removed his grip but stayed close by. “If you have a heart at all, please give me one more reason” [Robinson, Cheryl. “The One”. Ocala, Fla.: Rose-Colored Books, 2012].

### **Идиома 10. A heavy heart.**

Идиома однозначна; имеет определение '*great sadness*', в котором уже заложена эмоциональная составляющая. Чаще всего она встречается в форме *with a heavy heart* и играет роль обстоятельства в предложении, усиливая эмоционально-образную наполненность контекста, что иллюстрируют примеры 77-78.

**Пример 77.** But then, unexpectedly, he finds that his fault has been overlooked or forgiven and at once the world reappears in brilliant colours, full of delightful prospects. Here is a soldier who was waiting, *with a heavy heart*, to suffer and die in battle. But suddenly the luck has changed [Adams, Richard. "Watership Down". London: Penguin Group, 1987].

**Пример 78.** "Was it... was it you who gave them? Oh, how good of you!" murmured Tess *with a heavy heart*. "I almost wish you hadn't" [West, Clare. "Tess of the d'Urbervilles: Oxford Bookworms Edition". Oxford: OUP, 1989]!

Среди фразеологических сочетаний с компонентом *heart* мы находим антоним к данной идиоме: *a light heart*, которая обозначает, соответственно, '*happiness and having no worries about anything*'.

**Пример 79.** Too many social events had disrupted her normal writing routine this summer. But she had no choice but to force a smile and attend the functions, even though most of them bored her to distraction. She wouldn't think of that now. At least she'd finished the manuscript before the deadline and for that she'd treat herself to a few minutes out of her room. *With a light heart*, she strolled through the deserted foyer, past Mr. Ames, the butler, and out the front door. A beautiful day greeted her with its sun-blessed smile [James, Cara Lynn. "Love on a Dime". Nashville, Tenn.: Thomas Nelson, 2010].

Таким образом, можно отметить, что фразеологические обороты с ключевым словом *heart* имеют разнообразную структуру; многие из них многозначны или имеют тенденцию к расширению значения, вступают в синонимические и антонимические отношения.

### ***2.3.2 Классификация ФЕ с компонентом heart по степени семантической слитности и структурному принципу***

Фразеологические обороты, содержащие компонент *heart*, в количестве 69 единиц мы также подвергли классификации по степени семантической слитности.

К **фразеологическим сращениям** относятся 4 идиомы:

1. by heart
2. dear heart!
3. have one's heart in one's boots
4. hearts and flowers.

В группу **фразеологических единств** входят 35 фразеологизмов:

1. at heart
2. at the heart of something
3. a big heart
4. break one's heart
5. break smb.'s heart
6. bring smb.'s heart into his mouth
7. cross one's heart
8. dear heart
9. eat one's heart out
10. give one's heart to smb.
11. harden one's heart
12. a hard heart (a heart of flint, of stone, stony heart)

13. have a heart!
14. have smth. at heart
15. have the heart to (do say smth.)
16. a heart of gold
17. a heart of oak
18. a heavy heart
19. in (good) heart
20. keep a good heart
21. a light heart
22. lose heart
23. lose one's heart
24. make smb.'s heart bleed
25. a broken heart
26. one's heart is broken
27. an open heart
28. out of heart
29. put smb. out of heart (take the heart out of smb.)
30. search one's heart
31. sob one's heart out
32. take heart
33. wear one's heart upon one's sleeve
34. win smb.'s heart
35. with half a heart.

К **фразеологическим сочетаниям** примыкает 21 идиома:

1. after one's (own) heart
2. be sick at heart
3. find (it) in one's heart to (be, do smth.)
4. from the heart
5. have a soft (warm) corner (place) in one's heart for smb.

6. have one's (whole) heart in smth.
7. have one's heart in the right place
8. heart and soul
9. a kind (soft, sympathetic, warm) heart
10. lie (heavy) at smb.'s heart (weigh upon smb.'s heart)
11. move (stir, touch) smb.'s heart
12. one's heart goes out of smth. (one's heart is not in it)
13. one's heart goes out to (warms towards) smb.
14. open (pour out, uncover) one's heart to smb.
15. poor heart
16. put heart in smb.
17. set one's heart on smb. (smth.)
18. take smb. to one's heart
19. take smth. to heart
20. with all one's heart (and soul)
21. wring smb.'s heart.

**А фразеологические выражения** включают в себя 9 оборотов:

1. close to (near) one's heart
2. do smb.'s heart good
3. every heart knows its own bitterness
4. faint heart never won fair lady
5. the heart that once truly loves never forgets
6. it is a poor heart that never rejoices
7. kind hearts are more than coronets
8. what the heart thinks the tongue speaks
9. hearts and minds.

По структуре рассматриваемые фразеологизмы делятся таким образом:

### **Таблица 3.**

Компонент ФЕ	Одновершинные ФЕ	Сочинительные фраземы	Подчинительные фраземы	Компаративные ФЕ	ФЕ с предикативной структурой
Heart	7	3	49	-	10

Резюмируя вышеизложенные результаты исследования, мы можем констатировать, что в рядах фразеологических единиц, содержащих компонент *heart*, имеются как однозначные, так и полисемичные единицы. Так, из десяти выражений, выбранных для анализа, у пяти из них развивается многозначность. Например, это справедливо для идиом: *break someone's heart (broken heart), (not) have the heart to, heart and soul, take heart, be in good heart*.

Значительная часть фразеологизмов вступает в синонимические и антонимические отношения. Приведём примеры антонимических пар: *keep a good heart – lose heart, a heavy heart – a light heart, a kind heart – a hard heart, be in good heart – out of heart, after one's (own) heart – one's heart goes out of something, with all one's heart – with half a heart*. Выделяются следующие синонимические ряды: *lose one's heart (to) – give one's heart to, have one's heart in one's boots – bring somebody's heart into his mouth, be sick at heart – eat one's heart out – sob one's heart out – open (pour out/uncover) one's heart to somebody, from the bottom of one's heart – with all one's heart – heart and soul*.

По степени семантической слитности самыми многочисленными группами оказались фразеологические единства (35 единиц) и сочетания (21 единица).

Что касается классификации по структурному принципу, то можно утверждать, что по сравнению с фразеологизмами с компонентами *eye* и *ear* данные идиомы имеют в целом более разнообразную структуру, хотя превалируют, конечно, подчинительные фраземы (49 единиц).

## 2.4 Функции фразеологических единиц с компонентами *eye*, *ear* и *heart*

Фразеологические единицы сами по себе являются средством художественной выразительности, служащие для создания образности речи, её яркости и точности. Употребление таких сочетаний вместе с другими средствами выразительности (тропами и фигурами речи) придаёт тексту эмоциональность, афористичность и метафоричность и глубоко воздействует на читательское восприятие.

Поэтому в настоящей работе мы, вслед за К.Н. Дубровиной, к числу важнейших для фразеологизмов функций относим экспрессивно-оценочную и другие стилистические функции, а именно: экспрессивно-образную, эмоционально-экспрессивную, функцию гиперболизации и интенсивности.

Большинство примеров реализации фразеологических единиц с компонентами *eye*, *ear* и *heart* как раз и иллюстрируют данную точку зрения.

Фразеологические единицы используются для описания черт характера персонажа в авторских описаниях и в речи персонажа. Они создают яркий запоминающийся образ. Подтверждением могут служить примеры 80-84.

**Пример 80.** I get a laugh out of it. Old Laz is a pretentious son of a gun, but he's got *a heart of gold*. He doesn't come cheap, but he gets the job done [Rankin, Robert. "The Suburban Book of the Dead". London: Corgi Books, 1993].

**Пример 81.** "He'd a chap in tow who is doing the case. Civil enough young fellow, bit gauche, bit *wet behind the ears*." Penny giggled [Seymour,

Gerald. “Condition Black”. London: Fontana Press, 1991].

В следующем примере идиома *turn a blind eye* появляется не в совсем привычном контексте, что и создаёт необходимый эффект на читателя: обычно глаза закрывают на проступок или нарушение (действие со знаком минус), в этом же случае – на дружеский жест (действие со знаком плюс).

**Пример 82.** Swenson is a sour-faced man with a straggly beard and an Army private’s burr haircut. He doesn’t have a regular job and *turns a blind eye* to friendly gestures [Wittig, Albert and Susan. “Mistletoe man: a China Bayles mystery”. New York: Berkely Prime Crime, 2001].

В нижеследующем отрывке перед читателем предстаёт не только рисуемый образ, но и оценка говорящего по отношению к описываемому персонажу.

**Пример 83.** “Why should a man like Rossmayne take such a trouble over a gypsy? It’s bad enough that Timothy’s mooning over her like a schoolboy, *wet behind the ears*. Surely the marquis hasn’t fallen in love with her as well” [Bennetts, Pamela. “Topaz”. UK: Magna Print Books, 1988].

А в примере 84 добавляется не просто оценка, но сильная эмоция по отношению к изображаемому персонажу. В создании такого эффекта также участвуют говорящие имена персонажей, повторное использование слова *heart*, эмфатическая конструкция:

**Пример 84.** “Clarion has something planned for tomorrow. He hasn’t told me what, but he swears it’ll strike right at the heart of Counselor Cruel.” “The Counselor *doesn’t have a heart*. Trust me.” “Yeah, I know. It was my mother and

sister he gutted in the throne room when they went to beg for clemency for my father” [Kenyon, Sherrilyn. “Born of Silence”. New York: Grand Central Pub., 2012].

Авторы используют фразеологические обороты в целях усиления описания эмоционального состояния персонажа или в целях усиления эмоциональной тональности контекста. В примере 85 усиление происходит за счёт контрастных выражений *my cheerful voice* и *a heavy heart*.

**Пример 85.** I said I thought it better to stay where I was. “I’ve got friends here,” I said, my cheerful voice belying *a heavy heart*. “Anyway, I’m not going to retire to bed or anything, I’m just going to laze around” [Banks, Lynne Reid. “The L-shaped room. London: Penguin Group, 1987”].

Следующий отрывок – это средоточие печали и скорби. Фразеологизм используется здесь с целью не просто усилить, а практически гиперболизировать возможное эмоциональное состояние читателей и их реакцию на описываемое событие.

**Пример 86.** Let me tell you how it feels to learn that your wife is going to die. It’s like you’ve swallowed something bitter, something permanently stuck in your throat. In an instant, the future you’ve been planning together is gone. The sadness is all-consuming. Trust me, *a heavy heart* is more than an expression. <...> At night, darker thoughts sneak past your mental defenses. You imagine your life after the inevitable. You think about all the holidays and birthdays that will come and go without your beloved [Palmer, Daniel. “Stolen”. New York: Kensington Books, 2013].

Фразеологическая единица *have a heart* уже сама по себе крайне экспрессивна и эмоционально окрашивает окружающий её контекст. Приведём примеры 87-88:

**Пример 87.** He stood there and took a deep breath as he looked at the small, flat stone that marked Mary Smithson’s grave. Then he bent down and placed a white rose upon it as he whispered the words that he’d thus far kept to himself. “You spit on my heart,” he said bitterly. “But at least I know I have a heart now. That’s more than I could say before I met you” [Jones, Solomon. “The Gravedigger’s Ball: a Coletti novel.” New York: Minotaur Books, 2011].

В примере 88 эмоциональность усиливается ещё и за счёт противопоставления ‘*A king at least had a heart, but a corporation can not have a heart*’, которое является кульминационной точкой всего отрывка:

**Пример 88.** “The new system had flaws,” the frog said. “It tried to be just and fair, and often it failed. Comrades who acted like princes twisted it around for their own power. But what have we replaced it with? We have given up on even trying to be fair. This latest way is worse even than the days of kings and princesses! A king at least had a heart, but a corporation can not have a heart” [Rosenbaum, Benjamin. “The Frog Comrade”. Fantasy & Science Fiction. Vol. 118, Iss. 3/4, 2010].

В последующем совсем небольшом пассаже сосредоточено немалое количество средств художественной выразительности. Риторический вопрос выделяет смысловой центр текста. Используется восходящая градация: фразы расположены в порядке возрастания их значения (*bewitched, the evil eye’s cast a spell*), – и фразеологизм является её кульминацией.

**Пример 89.** Can she manage it at all? Or maybe she's trying to do more than she can. As if bewitched. As if *the evil eye*'s cast a spell on her, envying her [Zelmenis, Martin. "Storm Approaching" . Review of Contemporary Fiction. Spring 98, Vol. 18, Iss. 1, 1998].

Использование стилистически маркированной идиомы *up to one's ears* в повествовании направлено на описание чувств героини и является средством достижения экспрессивности текста, как в примере 90:

**Пример 90.** Leith started to come out of her shock to realize it just had! She was *up to her ears* in love with Naylor Massingham, and there wasn't a single solitary thing she could do about it. Love, she very swiftly recognized, was a most tormenting emotion, and briefly her thoughts went to Travis, who was so in love and who was having such an awful time of it [Steele, Jessica. "His Woman". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991].

Фразеологическая единица *fall on deaf ears* также создаёт в тексте эмоциональное напряжение, что иллюстрируют примеры 91-92:

**Пример 91.** Neither the old man nor boy heeded a word she said. She had tried everything... appealing to common sense, persuasion, threats... but it all *fell on deaf ears*. Now, as on other occasions, David had scoffed at her fears [Cox, Josephine. "Don't Cry Alone". London: Headline Book Pub. plc, 1992].

**Пример 92.** Amid the tears and the angry words, she pleaded with him to be honest about how he felt about her and Camilla. Those words *fell on deaf ears*. Several days later they entertained the Egyptian President, Anwar Sadat, and his wife Jihan on board the royal yacht [Morton, A. "Diana: her true story". London: Michael O'Mara, 1993].

В примере 93 тоже читателем ощущается явное эмоциональное напряжение, которое усиливается к тому же благодаря своеобразной игре слов: *give my heart a break* и *his heart breaking*.

**Пример 93.** And he was sick of the record. Phillis played it all the time: for old times' sake won't you give my heart a break? It was his heart (old times, nights with Winnie) that was breaking[Healy, Thomas. "It might have been Jerusalem". Edinburgh: Polygon Books, 1991].

Далее мы сталкиваемся с интересным авторским использованием оборота *lose one's heart to*, употреблённого по отношению к одуванчикам и тем самым выполняющего функцию гиперболизации. Он также предшествует развёрнутому эпитету и метафоре (через образ одуванчиков раскрывается душевное состояние героя).

**Пример 94.** I helped Aunt Bedelia to clear the breakfast things away and get her dandelions ready. I had lost my heart to the little, golden flowers that brightened the meadows like a thousand suns. Unwelcomed, unwanted, despised and dug out, they had added a new dimension to my life, given me another self and I wanted never to go from Claro [Howell, Bette. "Dandelion Days". London: Chapmans Pubs Ltd, 1991].

В примере 95 реализуется функция интенсивности, что достигается двумя путями: во-первых, с помощью повтора конструкции *I'd have to keep a close eye on him*, во-вторых, под влиянием интенсификатора *close* (добавленного в структуру идиомы), который при повторном употреблении приобретает сравнительную степень.

**Пример 95.** We'd both been stuck in the convent, on sacred ground, since I was about a month pregnant. That was almost eight months ago, and we hadn't been stabbed, shot, or run down with a runaway vehicle since. I'd have to keep a close eye on him. I did that anyway, so I'd have to keep a closer eye on him [Jones, Darynda. "Eighth Grave after Dark". New York: St. Martin's Press, 2015].

Встречаются примеры использования фразеологических оборотов, входящих в состав стилистического приёма иронии. Ирония одновременно вызывает и удерживает в сознании говорящего и адресата сразу два значения выражения: прямое и переносное, – вследствие чего и создаётся эффект насмешки. Приведём пример 96 (также см. пример 43):

**Пример 96.** "D'you want to hear?" "I'm all ears." "Not all, sweetie, not all" [Lyll, Gavin. "The Crocus List". London: Coronet Books, 1993].

И, наконец, даже стилистически нейтральные фразеологические единицы в определённых условиях могут выполнять выразительные функции в художественных произведениях. В следующем отрывке идиома *the naked eye* в сочетании с предшествующим ей словосочетанием *even dimly visible* входит в состав стилистического приёма литота и придаёт образность всему отрывку:

**Пример 97.** So strange, she sometimes thought, to have all this engineering knowledge in three languages and still be so unable to apply a single word of it that she could scarcely change a plug without helpful diagrams. In order to make a weekly sum of money even dimly visible to the naked eye, she had to translate fifty pages a week, a drudgery she tried to regard as ineluctable as brushing her teeth or washing the kitchen floor [Trollope, Joanna. "The Rector's Wife". London: Black Swan, 1992].

Таким образом, мы заключаем, что важнейшими функциями фразеологических единиц являются стилистические, а точнее: экспрессивно-образная, эмоционально-экспрессивная, функция гиперболизации и интенсивности. Это то, что отличает пласт фразеологических единиц от лексических.

## Выводы по главе II

Результаты проведенного нами анализа позволяют сделать некоторые частные выводы, представляющие интерес для нашего исследования:

1. Большая часть фразеологических единиц, содержащих компонент-соматизм *eye*, по своей семантической структуре однозначна.
2. Ограниченное число идиом с компонентом *eye* вступают в синонимические связи друг с другом и фразеологическими оборотами с ключевым словом *ear*.
3. В процессе исследования фразеологизмов с компонентом *eye* не обнаружено антонимичных пар и омонимов.
4. Чаще всего среди фразеологизмов с ключевым компонентом *eye* встречаются фразеологические сочетания (52/115 единицы) и фразеологические единства (33/115 единицы), которые образуются по типу непредикативного словосочетания с подчинительной связью (98/115 единиц).
5. Фразеологические обороты, которые содержат компонент *ear*, в большинстве своём имеют одно значение, полисемия представлена крайне слабо (многозначными являются, например, идиомы *about one's ear*, *pin back somebody's ears*). Так, все восемь идиом, которые были подвергнуты контекстуальному анализу, показали наличие только одного значения.
6. Фразеологические сочетания с ключевым словом *ear* образуют синонимические ряды между собой, а также с выражениями с соматизмом *eye*.
7. Имеется единственная антонимическая пара среди данных фразеологизмов: *wet behind the ears* – *dry behind the ears*.
8. Что касается классификации по степени семантической слитности, то самыми многочисленными типами оказались фразеологические

сращения (15/44 единиц) и сочетания (15/44 единиц). По структуре большинство из этих фразеологических оборотов строится по модели подчинительной фраземы.

9. Среди фразеологических единиц с компонентом-соматизмом *heart* встречаются как однозначные, так и полисемичные единицы. Например, из десяти выражений, отобранных для контекстуального анализа, у пяти из них развивается многозначность.
10. Значительная часть фразеологизмов вступает в синонимические и антонимические связи.
11. Фразеологических единств (35/69 единиц) и фразеологических сочетаний (21/69 единица) оказалось больше всего среди идиом с ключевым словом *heart*.
12. Имея в виду классификацию по структурному принципу, мы можем утверждать, что по сравнению с другими изучаемыми оборотами данные фразеологизмы имеют в целом более разнообразную структуру, хотя большую их часть, конечно, составляют подчинительные фраземы (49/69 единиц).
13. На основании проведённого контекстуального анализа мы имели возможность убедиться, что важнейшими функциями фразеологических единиц являются стилистические, к которым относятся экспрессивно-образная и эмоционально-экспрессивная функции, функция гиперболизации и интенсивности.

## Заключение

Объектом исследования в данной работе явился довольно обширный пласт фразеологических сочетаний, сформированный из компонентов, обозначающих части человеческого тела, а именно *eye*, *ear* и *heart*.

Целью настоящей работы явилось изучение и описание ФЕ с ключевыми словами *eye*, *ear* и *heart*. Для достижения указанной цели перед работой был поставлен ряд задач:

1. изучение теоретической стороны вопроса;
2. отбор фразеологизмов с ключевыми словами из одноязычных и двуязычных фразеологических и толковых словарей;
3. определение специфики семантики фразеологических оборотов;
4. проведение анализа контекстуального употребления фразеологических единиц.

Для решения этих задач было необходимо обратиться к теоретическому материалу, включавшему ряд работ по фразеологии и лексикологии.

В частности, было определено такое основополагающее понятие, как «фразеологическая единица»; были выявлены принципы классификации ФЕ, такие как степень семантической слитности и структурный критерий, и разграничены фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения, а также одновершинные ФЕ, сочинительные и подчинительные фраземы, компаративные ФЕ, ФЕ с предикативной структурой.

В том числе было выявлено, что фразеологические обороты могут быть однозначными и многозначными, способны вступать в синонимические, антонимические и омонимические отношения.

Мы также обратили внимание на то, что фразеологизмам приписывается языковедами множество функций, но среди учёных нет общей точки зрения на то, какие из них являются наиважнейшими.

В практической части материалом исследования послужили 115 идиом с компонентом *eye*, 44 фразеологических оборота с ключевым словом *ear* и 69 единиц с соматизмом *heart*, обнаруженные с помощью таких словарей, как Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина, Oxford English Dictionary, Webster's New World Dictionary, Macmillan Dictionary, и которые были подвергнуты классификации по степени семантической слитности и структурному принципу.

В нашей работе основную часть исследования составили выявление специфики семантики и анализ контекстуального функционирования фразеологических единиц на материале конкретных примеров их реализации в художественной литературе. Для этого из общего количества ФЕ с исследуемыми компонентами было отобрано 27 идиом (с соматизмом *eye* 9, *ear* – 8, *heart* – 10).

В результате изучения был получен материал, анализ которого позволил заключить, что:

1. Фразеологические единицы с компонентами *eye* и *ear* в большинстве своём однозначны. Полисемия представлена довольно слабо. Однако для идиом с ключевым словом *heart* явление многозначности является достаточно распространённым. На наш взгляд, тенденция к полисемии возрастает не в последнюю очередь с увеличением частоты употребления ФЕ в языке и речи. Ярким тому примером могут служить фразеологизмы *break someone's heart (broken heart)*, *(not) have the heart to*, *heart and soul*, *take heart*, *be in good heart*.
2. Для ФЕ с данными компонентами-соматизмами характерно вступление в синонимические и антонимические отношения, но не выявлено ни одного примера омонимов среди исследуемых единиц.
3. Фразеологические сочетания, содержащие ключевые слова *eye*, *ear* и *heart*, явно иллюстрируют точку зрения тех лингвистов, которые

утверждают, что основополагающими функциями фразеологических единиц являются экспрессивно-образная, эмоционально-экспрессивная, функция гиперболизации и интенсивности.

4. Самыми распространёнными типами фразеологических оборотов, как выяснилось в процессе исследования, являются фразеологические единства и фразеологические сочетания, образующиеся по модели непредикативного словосочетания с подчинительной связью.

Таким образом, задачи решены в полном объеме, и достигнута цель изучения и описания ФЕ с компонентами *eye*, *ear* и *heart*.

Результаты данной работы могут быть использованы для дальнейшего изучения функционирования фразеологизмов в английском языке; помимо этого, при составлении фразеологических и толковых словарей в лексикографической практике, равно как и при чтении лекций и курсов по фразеологии, лексикологии и лингвокультурологии английского языка.

## Список научной литературы

1. Алехина А. И. Фразеологическая единица и слово. – Минск, 1991.
2. Арнольд И. В. Интерпретация пародии и стилистические функции фразеологизмов // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сб. ст. — Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1999.
3. Багдасарян А.Т., Федуленкова Т.Н. Некоторые константные и вариативные функции фразеологических единиц – Владимир.
4. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.
5. Бердникова Т. А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов: на материале архангельских говоров. – М., 2000.
6. Валгина Н. С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник // Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 2002.
7. Ваниева О. А. Фразеологические единицы библейского происхождения с концептами «душа/дух» и «сердце» в качестве опорного слова в русском, английском и осетинском языках: сопоставительное исследование на материале Нового Завета Библии: Дис. канд. филол. наук / Ваниева О. А. Владикавказ, 2005. – 230с.
8. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: Избр. Тр. – М.: Наука, 1986.
9. Гак В. Г. Беседы о французском слове (Из сравнительной лексикологии французского и русского языков). – М., 1966.

10. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958г.
11. Герасимова Д. А. Концепт «eyes» в английской языковой картине мира: Дис. канд. филол. наук / Герасимова Д. А. Иркутск, 2009. – 198с.
12. Евсеева И. В., Лузгина Т. А., Славкина И. А., Степанова Ф. В. Современный русский язык: курс лекций // Под ред. Славкиной И. А.. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т., 2007.
13. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М., 1990.
14. Зибров Д. А. Концепт СЕРДЦЕ в аспекте концептуальной систематики языка: Дис. канд. филол. наук / Зибров Д. А. Иркутск, 2008. – 158с.
15. Зимовец Н.В., Прокопенко Ю.А. Стилистические функции эмотивных фразеологизмов в художественной прозе // Современные проблемы науки и образования. – Белгород, 2015. – № 1-1.
16. Зиннатуллина Л. М. Адвербиальные фразеологические единицы в английском и русском языках: Дис. канд. филол. наук / Зиннатуллина Л. М. Казань, 2013. – 170с.
17. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1996.
18. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз., 2-е изд., перераб. – М., 1996.

19. Лачимова Л. Я., Гусева Т. И., Бегаева Е. В., Янсюкевич А. А. Современный русский язык. Практическое пособие. – М., 2005.
20. Мочалина К. Н. Соотношение мотивированности, условности и произвольности в знаковой структуре идиоматичных номинативных единиц английского языка: Дис. канд. филол. наук / Мочалина К. Н. Самара, 2009. – 200с.
21. Мусина Н. А. Стилистические функции фразеологических единиц в произведениях детективного жанра как переводческая проблема: на материале русских и испанских переводов романов А. Кристи: Дис. канд. филол. наук / Мусина Н. А. Москва, 2008. – 194с.
22. Пастушенко Л. П. Английские фразеологические единицы в составе фразео-тематического поля (на материале фразео-тематического поля маринизмов): Дис. канд. филол. наук / Пастушенко Л. П. Киев, 1982. – 194с.
23. Подсевалова Н. О. Соматизм «Face» и его составляющие в языковой картине мира: Дис. канд. филол. наук / Подсевалова Н. О. Воронеж, 2010. – 167с.
24. Савицкий В. М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара: 1993.
25. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М., 1996.
26. Телия В. Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988.

27. Тейц С. А. Функции фразеологических единиц в романе Д.Н. Мамина-Сибиряка «Три конца» // Семантика и функционирование языковых единиц. – Нижний Тагил, 2000. С. 79-83
28. Толочин И. В., Лукьянова Е. А., Коновалова М. Н., Сорокина М. В. Учебник по лексикологии. – СПб.: Антология, 2014.
29. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000.
30. Федуленкова Т. Н. Функциональное развитие коммуникативных фразеологических единиц в современном английском языке // Актуальные проблемы семантики, лингвистической типологии и лингводидактики: Материалы науч. конф. М., 1998. С. 136-139.
31. Федуленкова Т. Н. Эстетическая функция фразеологических единиц в речи // Проблемы общего и сравнительно-исторического языкознания: Материалы межвуз. конф. Ростов-на-Дону, 1997. С. 38-40.
32. Хамизова З. М. Фразеологические единицы с компонентами «сердце», «голова», «душа» в кабардино-черкесском и английском языках: сопоставительный анализ: Дис. канд. филол. наук / Хамизова З. М. Москва, 2007. – 147с.
33. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1985.
34. Povarova V., Fedulenkova T. Cognitive approach to study of Business English idioms // Textual Secrets: The Message of the Medium: Book of Abstracts of 21<sup>st</sup> PALA Conference / British Council. Budapest, 2001. P. 39.

35. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001.
36. Oxford English Dictionary, <http://www.oxforddictionaries.com/>
37. Webster's New World Dictionary, <http://www.yourdictionary.com/>
38. Macmillan Dictionary, <http://www.macmillandictionary.com/>
39. "British National Corpus", <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
40. "Corpus of Contemporary American English", <http://corpus.byu.edu/coca/>

## **Список художественной литературы**

1. Adams, Richard. "Watership Down". London: Penguin Group, 1987
2. Aiken, Joan. "The Kingdom under the Sea and Other Stories". London: Penguin Books, 1989
3. Almond, Mark. "The Rise and Fall of Nicolae and Elena Ceausescu". London: Chapmans Pubs Ltd, 1992
4. Anderson, J R L. "Death in the City". UK: F A Thorpe (Pub) Ltd, 1980
5. Anderson, Kevin J. "Rough Draft". Analog Science Fiction & Fact. Vol. 125, Iss. 1/2, 2005
6. Armstrong, William H. "Sounder". Storyworks. Vol. 10, Iss. 5, 2003
7. Bacigalupi, Paolo. "The Tamarisk Hunter". Fantasy & Science Fiction. Vol. 112, Iss. 5, 2007
8. Bailey, Elizabeth. "Hidden Flame". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993
9. Bainbridge, Beryl. "An Awfully Big Adventure". London: Duckworth & Company Ltd, 1990

10. Baldacci, David. "The Forgotten". New York: Grand Central Pub., 2012
11. Baldacci, David. "The Innocent". New York: Grand Central Pub., 2012
12. Bamberger, Michael. "Sportsman of the year: Witnessing history". Sports Illustrated. Vol. 93, Iss. 25, 2000
13. Banks, Iain. "Complicity". London: Little, Brown & Company, 1993
14. Banks, Iain. "Walking on Glass". UK: Futura Pub. Ltd, 1988
15. Banks, Lynne Reid. "The L-Shaped Room". London: Penguin Group, 1987
16. Barbieri, Maggie. "Once upon a Lie". New York: Minotaur Books, 2013
17. Barker, C. "Imajica". Glasgow: HarperCollins, 1992
18. Barnes, Julian. "Talking it over". London: Pan Books Ltd, 1992
19. Barnes, Trevor and Dainty, Peter. "The Love of a King". Oxford: OUP, 1989
20. Barnes, Trevor. "Taped". London: Coronet Books, 1993
21. Bates, Shelley. "A Sounding Brass". New York: Warner Faith, 2006
22. Bauling, Jane. "Ransacked Heart". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993
23. Bawden, Nina. "A Woman of My age". London: Virago Press Ltd, 1991
24. Beechey, Winifred. "The Reluctant Samaritan". Oxford: OUP, 1991
25. Benét, Stephen Vincent. "The Bishop's Beggar". Saturday Evening Post. Vol. 286, Iss. 6, 2014
26. Bennetts, Pamela. "Topaz". UK: Magna Print Books, 1988
27. Bernobich, Beth. "Queen's Hunt". New York: Tor, 2012
28. Binchy, Maeve. "Circle of Friends". London: Coronet Books, 1991
29. Bingham, Charlotte. "In Sunshine or in Shadow". London: Bantam (Corgi), 1992
30. Bird, Sarah. "The Gap Year: a Novel". New York : Alfred A. Knopf, 2011
31. Black, Jenna. "Glimmerglass". New York: St. Martin's Griffin, 2010

32. Blair, Lorne. "Ring of Fire". London: Bantam (Corgi), 1988
33. Bloom Amy. "Lucky Us; a Novel". New York: Random House, 2014
34. Bonasia, Lynn Kiele. "Summer Shift". New York: Touchstone, 2010
35. Border, Rosemary. "Ghost Stories: Oxford Bookworms Edition". Oxford: OUP, 1989
36. Bow, Jean. "Jane's Journey". Lewes, East Sussex: The Book Guild Ltd, 1991
37. Bradford, Barbara Taylor. "Her Own Rules". New York: HarperCollins, 1996
38. Bragg, Melvyn. "The Maid of Buttermere". London: Sceptre (Hodder), 1991
39. Britz-Cunningham, Scott. "Code White". New York: Forge, 2013
40. Browning, Amanda. "The Stolen Heart". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992
41. Brown, M. "Richard Branson: the Inside Story". London: Headline Book Pub. plc, 1989
42. Brown, Sandra. "Low Pressure". New York : Grand Central Pub., 2012
43. Butters, Roger. "Look about and Die". Lewes, East Sussex: The Book Guild Ltd, 1991
44. Callahan, Henry and Patti. "The Stories We Tell: a Novel". New York: St. Martin's Press, 2014
45. Callow, Philip. "Van Gogh: a Life". London: W H Allen & Company plc, 1990
46. Caplan, Jack. "Memories of the Gorbals". Durham: The Pentland Press Ltd, 1991
47. Cartwright, J. "Masai Dreaming". Basingstoke: Macmillan Pubs Ltd, 1993
48. Chadwick, Owen. "Michael Ramsey: a Life". Oxford: OUP, 1991

49. Chappell, Fred. "Shadow of the Valley". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 116, Iss. 2, 2009
50. Christie, Linford and Ward, Tony. "Linford Christie: an Autobiography". London: Arrow Books Ltd, 1990
51. Clynes, Michael. "The Grail Murders". London: Headline Book Pub. plc, 1993
52. Cole, Martina. "Dangerous Lady". Headline Books, 1992
53. Cole, Martina. "The Ladykiller". London: Headline Book Pub. plc, 1993
54. Cookson, Catherine. "The Obsession". *Good Housekeeping*. Vol. 225, Iss. 1, 1997
55. Coombs, Margaret. "Wearing the Dog-Suit or the Irrelevance of Irigaray". *Critical Matrix*. Vol. 8, Iss. 1, 1994
56. Coonts, Stephen. "Pirate Alley". New York: St. Martin's Press, 2013
57. Cosgrove, Stuart. "Hampden Babylon: Sex & Scandal in Scottish Football." Edinburgh: Canongate Press plc, 1991
58. Cowdrey, Albert E. "The Revivalist". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 110, Iss. 3, 2006
59. Cox, Josephine. "Don't Cry Alone". London: Headline Book Pub. plc, 1992
60. Craig, David. "King Cameron". Manchester: Carcanet Press, 1991
61. Crider, Bill. "Between the Living and the Dead". New York: Minotaur Books, 2015
62. Critchley, Julian. "The Floating Voter". London: Headline Book Pub. plc, 1993
63. Cruise, Jennifer. "What the Lady Wants". Waterville, Me.: Thorndike Press, 2002
64. Darcy, Lilian. "A Private Arrangement". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993

65. DeFelice, Cynthia. "The Light on Hogback Hill". New York: Maxwell Macmillan International, 1993
66. Devlyn, Tracey. "A Lady's Revenge". Naperville, IL: Sourcebooks Casablanca, 2012
67. Devonald, Rosemary. "Basil Rocke: Artist and Teacher". UK: Redcliffe Press Ltd, 1989
68. Dickinson, Peter. "Troll Blood". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 123, Iss. 3/4, 2015
69. Dibdin, Michael. "Dirty Tricks". London: Faber & Faber Ltd, 1991
70. Doctorow, Cory. "Rapture of the Nerds". New York: Tor, 2012
71. Doherty, P C. "The Prince of Darkness". London: Headline Book Pub. plc, 1992
72. Drabble, Margaret. "Jerusalem the Golden". London: Penguin Group, 1988
73. Dudley, Edwards & Ruth. "Clubbed to Death". London: Victor Gollancz Ltd, 1993
74. Dunnett, Dorothy. "King Hereafter". London: Arrow Books Ltd, 1992
75. Dunnett, Dorothy. "Race of Scorpions". London: Michael Joseph Ltd, 1989
76. Elliot, Rachel. "Lover's Charade". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992
77. Evans, Mary Anna. "Plunder". Scottsdale, AZ: Poisoned Pen Press, 2012
78. Fern, Michael. "Breaking News". New York : Kensington Pub. Corp., 2012
79. Fern, Michael. "Deadline". New York: Kensington Publishing Corp., 2012
80. Fern, Michael. "Double Down". New York: Kensington Publishing Corp., 2015
81. Forstchen, William R. "Rally Cry". New York: A Roc Book, 1990

82. Forster, Margaret. "Lady's Maid". London: Chatto & Windus Ltd, 1990
83. Fowles, John. "The Collector". London: Picador, 1989
84. Francome, John. "Stone Cold". London: Headline Book Pub. plc, 1990
85. Frayn, Michael. "Sweet Dreams". London: Penguin Group, 1976
86. Galford, Ellen. "The Dyke & the Dybbuk". London: Virago Press Ltd, 1993
87. Gates, Susan. "The Lock". Oxford: OUP, 1990
88. George, Catherine. "Out of the Storm". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991,
89. Gidley, Charles. "Armada". London: Fontana Paperbacks, 1988
90. Gilliat, Penelope. "Nobody's Business". London: Virago Press Ltd, 1990
91. Gornotner, C. W. "The Tudor Secret". New York: St. Martin's Griffin, 2011
92. Goulart, Ron. "The Robot Who Knew Too Much". Analog Science Fiction & Fact. Vol. 123, Iss. 7/8, 2003
93. Gove, Mary K. and Still, Kristine L. "They'll Grow up and Be Adults Wanting to Take Care of Our Environment". Reading Improvement. Vol. 51 Issue 2, 2014
94. Grant-Adamson, Lesley. "Guilty Knowledge". London: Faber & Faber Ltd, 1988
95. Grant-Adamson, Lesley. "Wild Justice". London: Faber & Faber Ltd, 1989
96. Green, Jocelyn. "Spy of Richmond". Chicago: Moody Publishers, 2015
97. Green, Wendy. "Getting Things Done: Eva Burrows – A Biography". UK: Marshall Morgan & Scott, 1988
98. Greene, Amy. "Bloodroot: a Novel". New York: Knopf, 2010
99. Gregory, Jill & Tintori, Karen. "The Illumination". New York : St. Martin's Press, 2009

100. Grist, Mervin. "Life at the Tip: Les Bence on the Game". London: Virgin, 1993
101. Grunebaum, Jason. "Friends of Your Enemies". Southwest Review. Vol. 91, Iss. 3, 2006
102. Guterson, David. "Our Lady of the Forest". New York: Knopf, 2003
103. Hadwick, Jon. "Owl Light: the Unique Story of a Boy and His Owl". London: Kyle Cathie Ltd, 1991
104. Hall, James. "Silencer". New York: Minotaur Books, 2010
105. Hamer, Malcolm. "Sudden Death". London: Headline Book Pub. plc, 1991
106. Hamilton, Steve. "Winter of the Wolf Moon". New York: St. Martin's Paperbacks, 2001
107. Hauck, Rachel. "How to Catch a Prince". Grand Rapids, Michigan: Zondervan, 2015
108. Hayden, Thomas. "The Killing Frost". London: Random Century Group, 1991
109. Hayward, Anthony. "Phantom". London: George Weidenfeld & Nicolson Ltd, 1992
110. Healy, Thomas. "It Might Have Been Jerusalem". Edinburgh: Polygon Books, 1991
111. Helms, Rhonda. "Scratch". New York: Kensington Books, 2014
112. Hemry, John G. "Failure to Obey". Analog Science Fiction & Fact. Vol. 129, Iss. 7/8, 2009
113. Heywood, Sally. "Castle of Desire". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991
114. Higgins, Jack. "The Eagle Has Flown". London: Pan Books Ltd, 1991
115. Highsmith, Domini. "Frankie". London: Bantam (Corgi), 1990
116. Hill, Reginald. "A Clubbable Woman: a Dalziel and Pascoe Novel". London: Grafton Books, 1987

117. Holland, Sarah. "Ungoverned Passion". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993
118. Houston, James. "In Search of Happiness". Oxford: Lion Pub. plc, 1990
119. Howard, Stephanie. "Miracles Can Happen". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992
120. Howell, Bette. "Dandelion Days". London: Chapmans Pubs Ltd, 1991
121. Hunter, Denise. "Married 'til Monday". Nashville: Thomas Nelson, 2015
122. Isaacs, Susan. "Lily White". New York: Harper Collins, 1996
123. Jackson, Neta. "Stand by Me". Nashville, Tenn.: Thomas Nelson, 2012
124. James, Dana. "Bay of Rainbows". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993
125. James, P D. "Death of an Expert Witness". London: Sphere Books Ltd, 1979
126. Johansen, Iris. "Dark Summer". New York: St. Martin's Paperbacks, 2009
127. Johansen, Iris. "The Perfect Witness". New York: St. Martin's Press, 2014
128. Jones, Darynda. "Eighth Grave after Dark". New York: St. Martin's Press, 2015
129. Jones, Solomon. "The Gravedigger's Ball: a Coletti Novel". New York: Minotaur Books, 2011
130. Junor, Penny. "Charles and Diana". London: Headline Book Pub. plc, 1991
131. Kat, Martin. "Against the Storm". Don Mills, Ont.: Mira Books, 2011
132. Kauffman, Donna. "Not So Snow White". New York: Bantam Dell, 2006
133. Keane, Lucy. "False Impressions". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1990
134. Keane, Molly. "Loving and Giving". UK: Andre Deutsch Ltd, 1988

135. Kelly, James Patrick. "Serpent". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 106, Iss. 5, 2004
136. Kenyon, Sherrilyn. "Born of Silence". New York: Grand Central Pub., 2012
137. Kilby, M. "Man at the Sharp End". Lewes. East Sussex: The Book Guild Ltd, 1991
138. Kirkup, James. "A Poet Could Not but Be Gay". London: Peter Owen Pubs, 1991
139. Lackey, Mercedes. "Spirits White as Lightning". Riverdale, NY: Baen, 2003
140. Land, Jon. "Black Scorpion: the Tyrant Reborn". New York: Forge, 2015
141. Lang, Maureen. "Bees in the Butterfly Garden". Carol Stream, Ill. : Tyndale House Publishers, 2012
142. Lerner, Edward M. "By the Rules". *Analog Science Fiction & Fact*. Vol. 123, Iss. 6, 2003
143. Ligon, Tom. "Rendezvous at Angels Thirty". *Analog Science Fiction & Fact*. Vol. 129, Iss. 5, 2009
144. Ling, Peter. "Flood Water". London: Headline Book Pub. plc, 1993
145. Lipman, Maureen. "Thank You for Having Me". London: Robson Books Ltd, 1990
146. Lodge, David. "The Picturegoers". London: Penguin Group, 1993
147. Lourey, Jess. "January Thaw: a Murder-by-Month Mystery". Woodbury, Minnesota : Midnight Ink, 2014
148. Lustbader, Eric. "Beloved Enemy: a Jack McClure Novel". New York: Forge, 2013
149. Lyall, Gavin. "The Crocus List". London: Coronet Books, 1993
150. MacNeill, Alastair. "Death Train". London: Fontana Press, 1989
151. Mah, Emily. "Darwin's Gambit". *Analog Science Fiction & Fact*, 2012

152. Mapson, Joann. "The Owl & Moon Café: a Novel". New York: Simon & Schuster Paperbacks, 2006
153. March, Emily. "Miracle Road". New York: Ballantine Books, 2013
154. Marlowe, Mia. "Touch of a Rogue". New York: Brava/Kensington Pub. Corp., 2012
155. Marton, Sandra. "Roman Spring". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993
156. Matthews, Jeanne. "Her Boyfriend's Bones". Scottsdale, AZ : Poisoned Pen Press, 2013
157. McCarthy, Monica. "Highland Outlaw: a Novel". New York: Ballantine Books, 2009
158. McCaughrean, Geraldine. "A Little Lower than the Angels". Oxford: OUP, 1987
159. Minton, Jeremy. "Halfway House". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 104, Iss. 1, 2003
160. Moffett, Judith. "The Bradshaw". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 95, Iss. 4/5, 1998
161. Morrison, Mary B. "Unconditionally Single". New York: Kensington Pub. Corp, 2009
162. Morton, A. "Diana: Her True Story". London: Michael O'Mara, 1993
163. Munn, Michael. "Hollywood Rogues". London: Robson Books Ltd, 1991
164. Nash, E. "Strawberries and Wine". Cheltenham: New Author Pub, 1993
165. Nayman, Shira. "The Listener: a Novel". New York: Scribner, 2010
166. Newman, Kim. "The Night Mayor". Sevenoaks: New English Library, 1990
167. Oltion, Jerry. "The Menace from Earth". *Analog Science Fiction & Fact*. Vol. 119, Iss. 10, 1999
168. Page, Sharon. "Blood Secret". New York: Aphrodisia, 2012
169. Palmer, Daniel. "Stolen". New York: Kensington Books, 2013

170. Pargeter, Edith. "A Bloody Field by Shrewsbury". London: Headline Book Pub. plc, 1989
171. Pearce, Michael. "The Mamur Zapt and the Night of the Dog". London: Fontana Press, 1991
172. Penswick, Neil. "The Pit". London: Virgin, 1993
173. Perrin, Kayla. "Single Mama's Got More Drama". Don Mills, Ont. : MIRA, 2009
174. Peters, Ellis. "City of Gold and Shadows". London: Headline Book Pub. plc, 1989
175. Peters, Ellis. "The Holy Thief". London: Headline Book Pub. plc, 1993
176. Plauger, P, J. "Lucky Luke". Analog Science Fiction & Fact. Vol. 123, Iss. 12, 2003
177. Poarch, Candice. "Long, Hot Nights". New York: Dafina, 2008
178. Popkes, Steven. "The Crocodiles". Fantasy & Science Fiction. Vol. 118, Iss. 5/6, 2010
179. Quandt, Katie Rose. "We Are One Body". America. Vol. 209 Issue 2, 2013
180. Ramsay, Hope. "Last Chance Knit & Stitch". New York: Forever, 2013
181. Rawn, Melanie. "The Dragon Token". New York: Daw Books Inc, 1992
182. Rees, Eleanor. "Hunter's Harem". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992
183. Rendell, Ruth. "The Best Man to Die". London: Arrow Books Ltd, 1981
184. Resnik, Mike. "Seven Views of Olduvai Gorge". Fantasy & Science Fiction. Vol. 87 Issue 4/5, 1994
185. Richie, Nicole. "The Truth about Diamonds: a Novel". New York: Regan Books, 2005
186. Richmond, Emma. "Love of My Heart". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993

187. Rickert, M. "Journey into the Kingdom". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 110, Iss. 5, 2006
188. Ripley, Mike. "Angel Touch". London: Fontana Press, 1991
189. Ripley, Mike. "Just Another Angel". London: Fontana Paperbacks, 1989
190. Rivers, Francine. "Unspoken". Wheaton, Ill. : Tyndale House Publishers, 2001
191. Roberts, Gareth. "The Highest Science". London: Virgin, 1993
192. Roberts, Nora. "A Day away". New York: Silhouette Books, 2012
193. Roberts, Nora. "Inner Harbor". New York: Jove, 1999
194. Robinson, Cheryl. "The One". Ocala, Fla.: Rose-Colored Books, 2012
195. Robinson, Lewis. "Water Dogs: a Novel". New York: Random House, 2009
196. Rod Garcia y Robertson. "Strongbow". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 97, Iss. 2
197. Rodrigues, Linda. "Every Last Secret: a Mystery". New York: Thomas Dunne Books/Minotaur Books, 2012
198. Rogers, Jane. "Her Living Image". London: Faber & Faber Ltd, 1990
199. Rollins, Grey. "On the Tip of My Tongue". *Analog Science Fiction & Fact*. Vol. 124, Iss. 6, 2004
200. Rollins, Grey. "Private Eyes". *Analog Science Fiction & Fact*. . Vol. 124, Iss. 1/2, 2004
201. Rosenbaum, Benjamin. "The Frog Comrade". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 118, Iss. 3/4, 2010
202. Rucker, Linda. "Where the Summer Dwells". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 123, Iss. 3/4, 2015
203. Rylands, Jane Turner. "Across the Bridge of Sighs: More Venetian Stories". New York: Pantheon Books, 2005
204. Safire, William. "Essay: Advance The Story". *New York Times*, 2001

205. Sarafin, James. "Trapping the Pleistocene". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 128 Issue 5/6, 2015
206. Schell, Adam. "Tomato rhapsody :a fable of love, lust and forbidden fruit". New York : Delacorte Press, 2009
207. Schwarz, Liesel. "A Clockwork Heart". New York: Del Rey Books, 2013
208. Self, Will. "My Idea of Fun". London: Bloomsbury Pub. Ltd, 1993
209. Shah, Eddy. "The Lucy Ghosts". London: Corgi Books, 1993
210. Sharratt, Mary. "Daughters of the Witching Hill". Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2010
211. Shawcross, William. "The Shah's Last Ride: the Story of the Exile, Misadventures and Death of the Emperor". London: Pan Books Ltd, 1989
212. Sheen, Jonathan Andrew. "The Shadow in the Corner". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 126 Issue 5/6, 2014
213. Seymour, Gerald. "Condition Black". London: Fontana Press, 1991
214. Shenoy, Ravibala. "The Sacrifice". *India Currents*. Vol. 21, Iss. 4, 2007
215. Smith, R. T. "Ina Grove". *The Virginia Quarterly Review*. Vol. 81, Iss. 4, 2005
216. Smithson, Bob. "Rabbiting". Marlborough, Wilts: The Crowood Press, 1988
217. Spindler, Erica. "The First Wife". New York: St. Martin's Press, 2015
218. Stanchfield, Justin. "Ghosts Come Home". *Analog Science Fiction & Fact*. Vol. 130, Iss. 10, 2010
219. Steel, Danielle. "No Greater Love". New York: Dell Publishing, 1991
220. Steele, Jessica. "His Woman". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991
221. Steele, Jessica. "West of Bohemia". Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993
222. Steinhauer, Olen. "All the Old Knives". New York: Minotaur Books, 2015

223. Stern, Steve. "The Book of Mischief: New and Selected Stories". Minneapolis, Minnesota : Graywolf Press, 2012
224. Stevens, J. David. "The Poetry Bandit". *Confrontation*, Iss. 112, 2012
225. Street, Pamela. "Guilty Parties". London: Robert Hale Ltd, 1990
226. Sweeny, Sedley. "The Challenge of Smallholding". Oxford: OUP, 1985
227. Tanner, Janet. "Folly's Child". London: Century Hutchinson, 1991
228. Taylor, Andrew. "Freelance Death". London: Victor Gollancz Ltd, 1993
229. Taylor, Elisabeth Russell. "Pillion Riders". London : Peter Owen, 1993
230. Trollope, Joanna. "The Rector's Wife". London: Black Swan, 1992
231. Verghesse, A. "Cutting for Stone: a Novel". New York: Alfred A. Knopf, 2009
232. Warkentin, Andrea. "Fire Eyes". *Highlights for Children*. Vol. 52, Iss. 3, 1997
233. Warner, Marina. "Indigo". London: Chatto & Windus Ltd, 1992
234. Warner, Marina. "The Lost Father". London: Picador, 1989
235. Warren, Christine. "Wolf at the Door". New York: St. Martin's, 2006
236. Warzel, Desmond. "The Blue Celeb". *Fantasy & Science Fiction*. Vol. 124 Issue 1/2, 2013
237. Watson, Elsa. "The Love Dog". New York: Tor, 2013
238. Watson, Ian. "Space Marine (Warhammer 40,000 Series)". London: Boxtree, 1993
239. Weldon, Fay. "Darcy's Utopia". London: Flamingo, 1991
240. West, Clare. "Tess of the d'Urbervilles: Oxford Bookworms Edition". Oxford: OUP, 1989
241. Wiat, Philippa. "The Child Bride". London: Robert Hale Ltd, 1990
242. Williams, Nigel. "East of Wimbledon". London: Faber & Faber Ltd, 1993
243. Williams, Nigel. "They Came from SW19". London: Faber & Faber Ltd, 1992

244. Wingrove, David. "Chung Kuo Book One: the Middle Kingdom".  
Sevenoaks, Kent: Hodder & Stoughton Ltd, 1989
245. Wittig, Albert & Susan. "Mistletoe Man: a China Bayles Mystery". New  
York : Berkeley Prime Crime, 2001
246. Wright, John. "The Hermetic Millennia". New York: Tor, 2012
247. Yiyun, Li. "The Ground Floor". Iowa Review. Vol. 34, Iss. 2, 2004
248. Young, Irene. "Enigma Variations: a Memoir of Love and War".  
Edinburgh: Mainstream Pub. Ltd, 1990
249. Zelmenis, Martin. "Storm Approaching". Review of Contemporary  
Fiction. Vol. 18 Issue 1, 1998